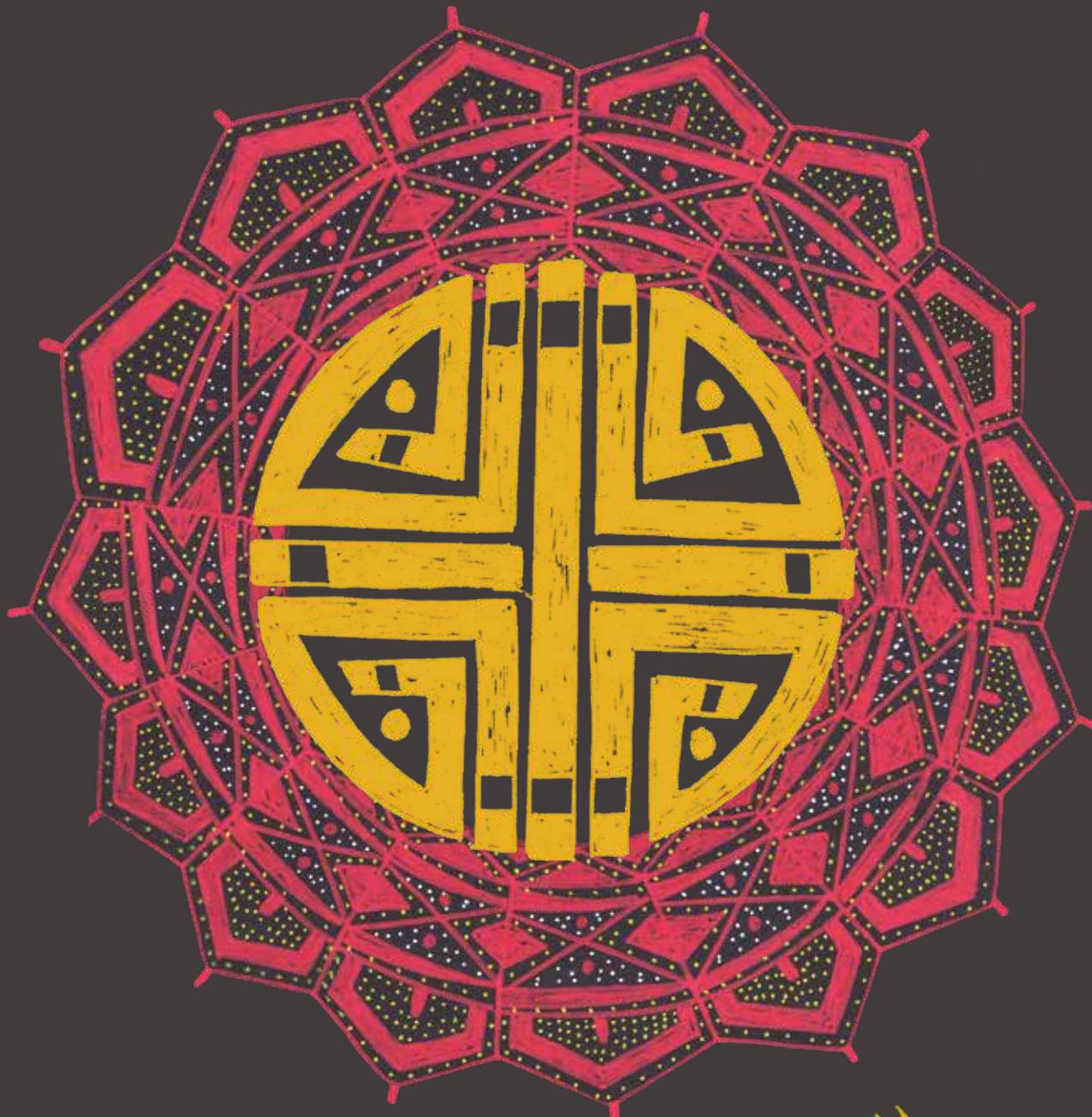


NO LANG NO MIAS

LIV PARADJIDATXIK DJI METHES-IELA





NO LANG NO MIAS

LIV PARADJIDATXIK DJI METHES-IELA

2019



Realização: Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá
Direitos autorais: Povo Karipuna

Universidade Federal do Amapá

Editora da Universidade do Amapá

Reitor: Prof. Dr. Júlio César Sá de Oliveira

Vice-reitora: Profa. Dra. Simone de Almeida Delphim Leal

Coordenação do Projeto: Mara Santos

Equipe do Projeto: Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela, Davi Marworno e Ingrid Lemos Costa

Apoio: AIKA - Associação do Povo Indígena Karipuna

Organização: Janina dos Santos Forte, Mara Santos, Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela e Ingrid Lemos Costa

Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático: Ingrid Lemos Costa

Projeto gráfico e diagramação: Ingrid Lemos Costa

Desenho da capa: Yermollay Caripoune

Sobre a capa: Yermollay Caripoune, o autor da capa, é um artista pertencente à etnia Karipuna, estudante do curso de Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá, campus Oiapoque. O seu trabalho é inspirado na cosmovisão Karipuna, sua ilustração expressa a visão de três mundos: o mundo de cima, onde vivem as almas e os espíritos; o mundo do meio, onde vivemos, e o mundo debaixo, o mundo das águas e dos animais.

Os mundos estão representados pelos elementos:

*Ouayou - representa o sol com todo o seu explendor;

*Taporomã - o caxixi, a bebida dos karuanãs;

*Makoko - as estrelas

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

F7761n

No Lang No Mias: Liv Paradjidatxik dji Methes-iela / Janina dos Santos Forte, Mara Santos, Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela e Ingrid Lemos Costa (organizadores). – Macapá : UNIFAP , 2019.

Il.: 48 p.

ISBN: 978-85 -5476-087-8

1. Linguística. 2. Língua Kheuól. 3. Karipuna. I. Mara Santos. II. Fundação Universidade Federal do Amapá. III. Título.

CDD: 498

Editora da Universidade Federal do Amapá

www2.unifap.br/editora | E-mail: editora@unifap.br

Endereço: Rodovia Juscelino Kubitschek, Km 2, s/n, Universidade, Campus Marco Zero do Equador, Macapá-AP, CEP: 68.903-419

Editora afiliada à Associação Brasileira das Editoras Universitárias



É proibida a reprodução deste livro com fins comerciais sem permissão dos organizadores.

É permitida a reprodução parcial dos textos desta obra desde que seja citada a fonte.

As imagens, ilustrações, opiniões, ideias e textos emitidos nesta obra são de inteira e exclusiva responsabilidade dos autores.

ORGANIZADORES: JANINA DOS SANTOS FORTE, MARA SANTOS, GLAUBER
ROMLING DA SILVA, CILENE CAMPETELA E INGRID LEMOS COSTA

NO LANG NO MIAS

LIV PARADJIDATXIK DJI METHES-IELA

MACAPÁ, AP . UNIFAP . 2019



Patxizã ki fe ixtua-iela

Autores das Histórias

Alex Felipe Forte

Darielson dos Santos Forte

Janina dos Santos Forte

Lino dos Santos Forte

Romualdo Hipólito

Walter Vasconcellos dos Santos

Patxizã ki hâje thavai-iela

Organizadores

Janina dos Santos Forte

Mara Santos

Glauber Romling da Silva

Cilene Campetela

Ingrid Lemos Costa

Patxizã ki ekhi la Kôputado

Digitação de textos

Janina dos Santos Forte

Jarder Alan dos Santos

Lucineide dos Santos

Rodinaldo dos Santos

Sara Jane dos Santos Silva

Patxizã ki hu gade liv-la

Revisão de textos

Estácio dos Santos

Grimoaldo Felipe dos Santos

Iracema dos Santos

Janina dos Santos Forte

Lurdimar dos Santos

Rodinaldo dos Santos

Patxizã dji PT

Participantes das Oficinas de GT

Rosival Aniká dos Santos

Grimoaldo Felipe dos santos

Romualdo Hipólito

Valdison Forte

Vagner Batista Forte

Daniel Silva

Walter Vasconcelos dos Santos

Estácio dos Santos

Edinho Damasceno Forte Karipuna

Artino dos Santos

Alex Felipe

Darielson Forte

Janina dos Santos Forte

Marileide dos Santos

Mariluci Maciel Iaparrá

Lurdimar dos Santos

Irlene dos Santos

Andréia dos Santos

Lino dos Santos Forte

Jacson da paixão Santos

Roselino Maciel Felipe

Denivaldo Forte

Lucineide dos Santos

Alberto Nilo Silva

Iracema dos Santos

Dulcecleide Narciso Aniká

Yanomami dos Santos

Glaucia dos Santos

Nelinho Aniká

Sara Jane dos Santos

Maruaga dos Santos

Adison dos Santos

Roberto Nino dos Santos Batista

Patxizã ki kumâde PT

Coordenação dos Grupos de trabalho (GT)

Mara Santos

Glauber Romling da Silva

Cilene Campetela

Patxizã ki hâje dezéi-iela la Kôputado

Edição de imagens

Carlos dos Santos Forte

Edilan dos Santos

Geimison Batista Forte

Kelson Forte dos Santos

Lexivan Forte dos Santos

Yanomami dos Santos Silva

Ingrid Lemos Costa

PHUEZÃTE LIV PARADJIDATXIK

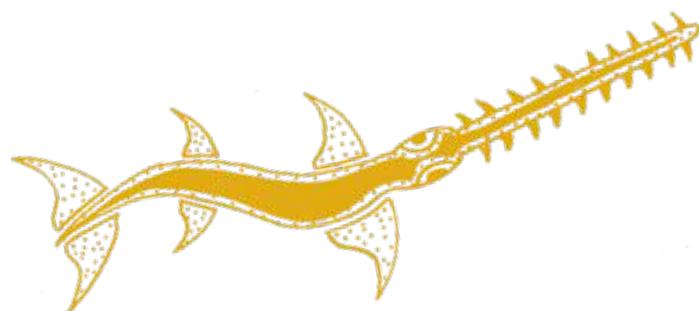
Sa liv-la, a un liv dji ixtua dji pov karipun, li gäiē djives kalite ixtua dji lötä i dji jodla. Sa liv-la kumase fet ã sektam dji 2017 i li finí ato lädä oktob dji 2018 la kumunite Santa Isabel. Patxizã dji thavai-iela te gäiē pahtxisipasiõ dji methes i osi alun iela dji lekol karipun iela i dji alun-iela dji Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá.

Sa djiskusiõ-iela kin ki kôdji a methes ki ka thavai ke lang, Drª Cilena Campetela, Drº Glauber Romling e Drª Mara Santos, docentes do curso de Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá, Campus Binacional do Oiapoque. kus dji dezëi i môte liv kin ki kôdji a methes Ingrid Lemos Costa.

Sa liv-la a un thavai ki ekip-la fe pu ize la lekol i osi lädä kumunite, li pataje dji sa zes-la, phomiẽ a ixtua-iela dji kumasmã dji tut bagaj, aphue ka vin ixtua-iela dji kã bet-iela te sa mun i osi uot kalite ixtua. Lädä finisiõ gäiē pedas ki ka pale suje bagaj dji no mias.

Sa liv-la a un mäiẽ dji ekhi no ixtua-iela pu no pa blie i pu no tximun-iela äphan laba djivã. Tut sa ki no ize lädä liv-la a sa ki methes-iela ka ize lädä lasal dji lekol deha.

Sa liv-la a lahepõs dji thavai ki no fe lädä lide dji Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá.



Mun ki fe dezẽi dji kap-la*Desenho da Capa*

Yermollay Caripoune

Patxizã ki fe dezẽi-iela*Ilustrações*

Carlos dos Santos Forte
Eubison Aniká
Geimison Batista Forte
Kelson Forte dos Santos
Lexivan Forte dos Santos
Rodinaldo dos Santos
Nelinho Aniká

Patxizã ki möte liv-la la köputado*Editoração e Planejamento Visual*

Edilan dos Santos
Rodinaldo dos Santos
Yanomami dos Santos Silva
Ingrid Lemos Costa

Patxizã dji Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático*Participantes das Oficina de Planejamento**Visual e Produção de Material Didático*

Carlos dos Santos Forte
Edilan dos Santos
Geimison Batista Forte
Jarder Alan dos Santos
Jonielson Aniká Forte
Kelson Forte dos Santos
Lexivan Forte dos Santos
Nelinho Aniká
Rodinaldo dos Santos
Yanomami dos Santos Silva

Mun ki kumäde Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático*Coordenação da Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático*

Ingrid Lemos Costa

Patxizã dji Oficina de Organização dos Livros Paradidáticos e Didáticos*Participantes da Oficina de Organização dos Livros Paradidáticos e Didáticos*

Alex Felipe Forte
Carlos dos Santos Forte
Darielson dos Santos Forte
Denivaldo Forte

Edilan dos Santos

Edinho Damasceno Forte Karipuna

Estácio dos Santos

Eudes dos Santos

Geimison Batista Forte

Glaucia dos Santos

Grimoaldo Felipe dos Santos

Iracema dos Santos

Iranilson Forte

Jacson da Paixão Santos

Janina dos Santos Forte

Jarder Alan dos Santos

Jonielson Aniká Forte

Kelson Forte dos Santos

Lexivan Forte dos Santos

Lino dos Santos Forte

Lucineide dos Santos

Lurdimar dos Santos

Marileide dos Santos

Mariluci Maciel Iaparrá

Nelinho Aniká

Rodinaldo dos Santos

Romualdo Hipólito

Sara Jane dos Santos Silva

Walter Vasconcellos dos Santos

Yanomami dos Santos Silva

Patxizã dji Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*Equipe do Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*

Mara Santos

Glauber Romling da Silva

Cilene Campetela

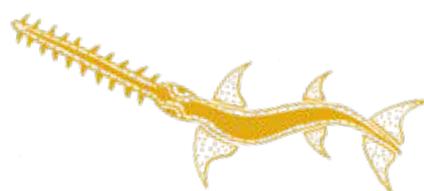
Takumã Kuikuro

Davi Marworno

Ingrid Lemos Costa

Mun ki kumäde Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*Coordenação Geral do Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*

Mara Santos



APRESENTAÇÃO

Os livros '*No Lang No Mias*' e '*Ximẽ Dji Konetmã*' são o resultado do trabalho desenvolvido durante as oficinas de 'Atualização da Escrita Ortográfica da Língua Kheuól Karipuna', juntamente com as oficinas de 'Planejamento Visual e Produção de Material Didático', realizadas em novembro de 2017 e outubro de 2018, na aldeia Santa Isabel pertencente ao povo Karipuna.

As Oficinas tiveram a participação dos professores e alunos das escolas indígenas, e dos alunos da Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá.

As discussões foram conduzidas pelos linguistas, Drª Mara Santos, Drº Glauber Romling e Drª Cilene Campetela, docentes do curso de Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá, Campus Binacional do Oiapoque. A condução da organização dos livros ficaram a cargo da Mestra em Ciência da Arte Ingrid Lemos Costa.

Estes livros foram construídos com o objetivo de ser um instrumento de trabalho para subsidiar o professor indígena dentro de sala de aula. Para tanto, foram escritos inteiramente em língua Kheuól, compostos de diferentes histórias, textos e atividades para serem utilizados como suporte em diferentes disciplinas. Essas decisões foram tomadas pelos professores indígenas que participaram da construção dos mesmos.

O objetivo principal do Projeto foi produzir e promover conhecimentos sobre as línguas e culturas dos povos indígenas Karipuna e Galibi-Marworno, habitantes da Terra Indígena Uaçá, fortalecendo e valorizando suas identidades linguísticas e culturais.

A produção dos '*No Lang No Mias*' e '*Ximẽ Dji Konetmã*' foi resultado da ação do projeto "Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá", financiado pelo Ministério da Justiça (MJ), representado pelo Conselho Federal Gestor do Fundo de Defesa de Direitos Difusos (CFDD).

SA KI GĀIĒ LĀDĀ LIV-LA

Ixtua-iela dji kumasmā dji tut bagaj

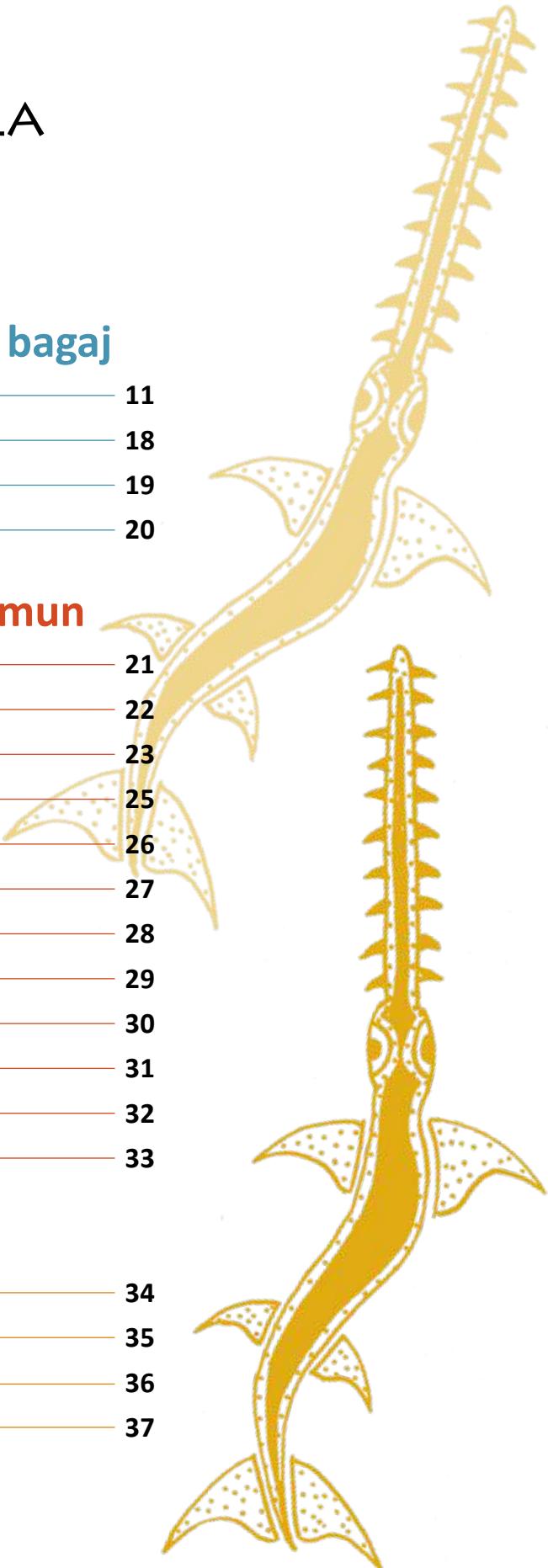
Ixtua dji kumasmā dji karipun-iela	11
Kumā djife kumase	18
Ixtua dji solei ke lalin	19
Pagai	20

Ixtua-iela dji kā bet-iela te sa mun

Ixtua dji un txifam ke un bet	21
Bet dji dābua	22
Un kulev ke un txifam	23
Ixtua dji ghā papa māduruku	25
Ixtua dji totxi ke bix	26
Ixtua dji Jibie-iela	27
Ixtua dji totxi ke balen	28
Kaz dji txig ke kabhuit	29
Ixtua dji makak ke leza	30
Kulev iakaikanī	31
Ixtua dji piā ke khobo	32
Makak ke jako	33

Uot kalite ixtua

Ixtua dji Jā Pie ke so pitxit-iela	34
Ixtua dji fam ki djispahet la hox kumahu	35
Thu hox	36
Bato dji laposiē	37

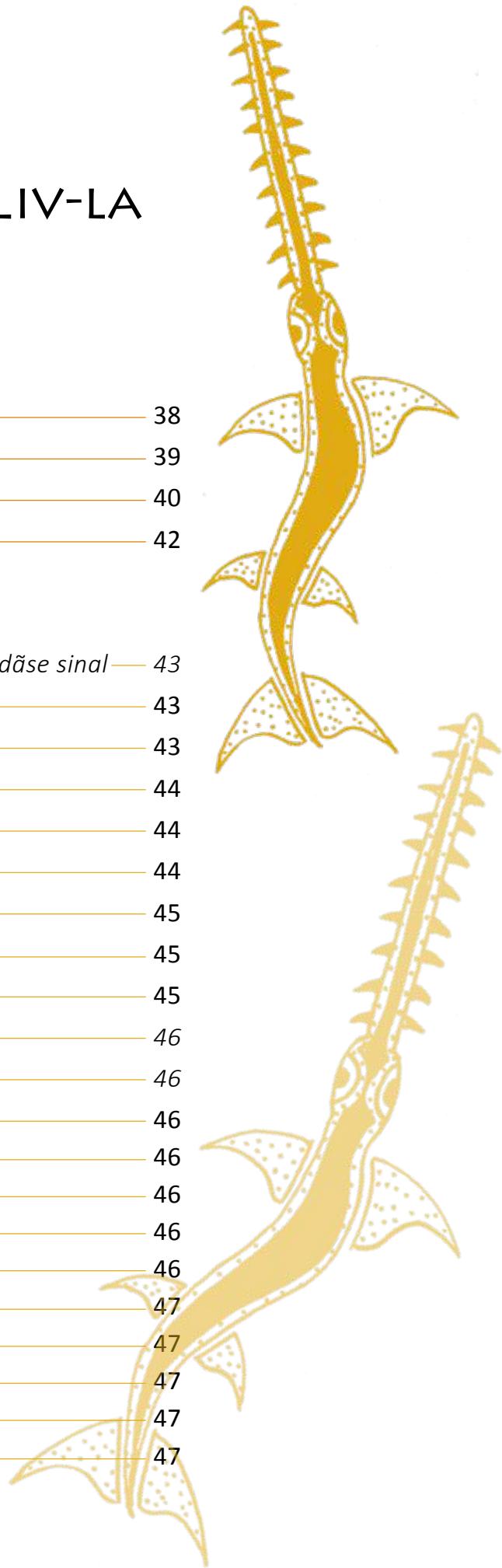


SA KI GĀIĒ LĀDĀ LIV-LA

Ixtua Dji Piai Pia Hemō	38
Ixtua dji un om ki dekhuvui un lag	39
Ixtua dji lugaho	40
Zetuel-loho-dji-ju (Uarukamā)	42

Bagaj dji no mias

<i>Bagaj dji thavai la batxi, la txuizin i dji dāse sinal</i>	43
Mahaka	43
Ma	43
Khukhu	44
Kui	44
Kulev	44
Kanū	45
Bale	45
Ghaj	45
<i>Djives kalite kasab</i>	46
Kasab	46
Kasab Arapasa	46
Kasab fin dji läpuā	46
Kasab fin dji läpuā ke fahin	46
Kasab Galet	46
Kasab fin dji māiok	46
Kasab kaxihi	47
Kasab gōfle	47
Kaiotxi	47
Kasab Bhāx Bua	47
Kasab Māiok Puhi	47



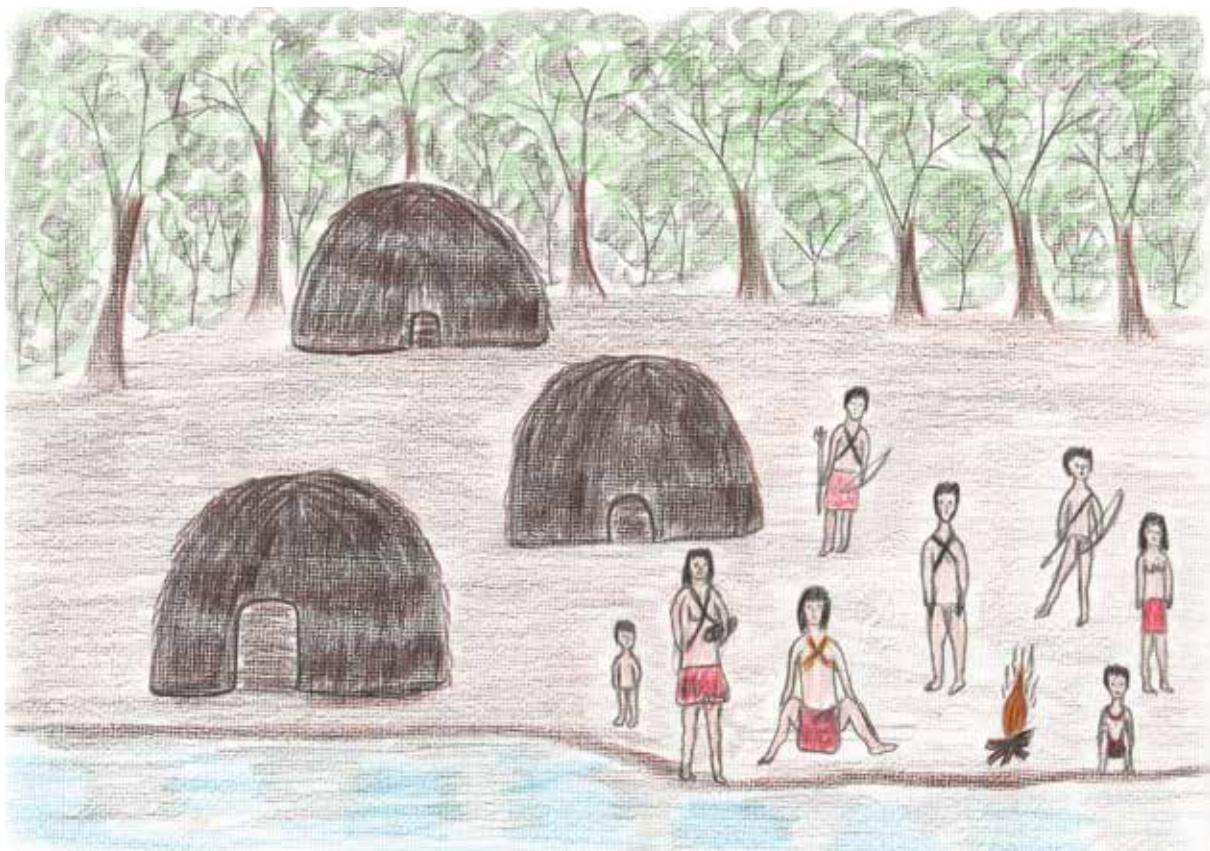


IXTUA-DJI KUMASMĀ DJI KARIPUN-IELA

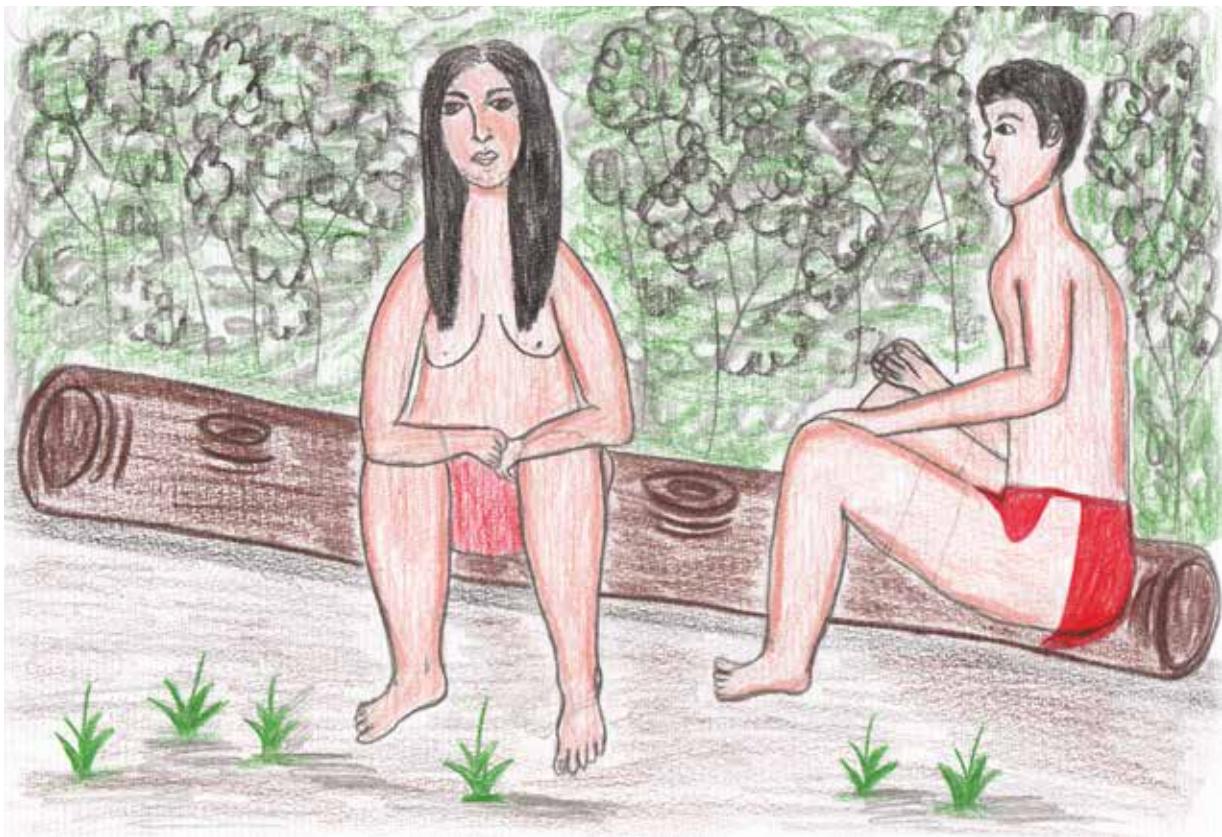
Romualdo Hipólito

Lōtā pa te gāiē boku i ghā kumunite ēdjē. Te gāiē sel ghā kumunite dji Waiāpi-iela. Ēbe ixtua-la ka hakōte ki, te gāiē un lafamī ki te ka hete laba, ki te gāiē so jonfi. Epi li te gāiē un not pitxit fam. Li te gāiē thoa jonjā. Ie te ka thavai a te la batxi. Tuleju sa om-la ke so fam ke so thoa jonjā-iela te ka ale pu batxi. I jonfi-la ke tximun-la i ke txifam-la te ka hete la kaz, pase jonfi-la te ka ētxupe dji sa txifam-la pu li pa te ale la batxi.

Kā hive un ju ie te la ie kaz pahet un om. Biē make, un om blā, hot, biē make ke so xapo plim la so tet. Li vinī, li koze ke jonfi-la, kōsa ki jonfi-la uel, li hete kōtā dji jonjā-la. La ie kumase ka deie ie kōpāiē. Tuleju. Om-la te ka vinī pu kōthe ke sa jonfi-la. li te ka pote māje, kumā: vian bukanē, pedhi bukanē, oko bukanē, mahai bukanē, li te ka pote pu ie te māje ke fam-la. I kā ie te finī māje, te gāiē un ghā ximē te ka mōte pu laho mōtāi, laba lādā sa ghā ximē-la te gāiē un bua ki ie te jite ki te ka jābe ximē-la.



Nelinho Aniká



Nelinho Aniká

Êbe a laba ie te ka hive, ie te ka asi, ie te ka koze, ie te ka khokhe ie kõpäiē i a laba ie te ka hete. Kã a te un siatē lo dji aphue midji, bonom-la te ka ale pote txifam-la la so kaz, kã papa-la te ka hive dji batxi, li te ka ue jonfi-la la so kaz. I so-la te ka dji pu txiso-la pa pale ãiē pu ie papa ke ie mamã. I a kõsa ie hete ka viv, boku mua, plizie ju.

Kã hive un ju, papa-la hive dji batxi. Kã li hive, ie mete mäje pu ie mäje, jonfi-la dji:
– Mo pale mäje. I so papa hete thakase a kisa ki tuleju so jonfi te ka mäje pu lo dji mäje li pale, la li vinñ thakase so lesphui, li kõphan ki jonfi-la te malad. La li ale, li aple so jonfi, li kumase koze ke li, ëtã li te ka koze ke li. Uot txifam-la ale kote so mamã, li dji pu so mamã:

– Mamã mo pale mäje, pase mo deha mäje mo van plë, mo so ka deie un om, a li ka pote mäje pu no mäje tuleju, kumã: oko, pedhi, mahai, tut bukanë. A pusa mo so pa le mäje.

A un joli om, li blã, biẽ make, i mo pa save dji ki kote li ka vinñ. A mem tã ki li te ka koze ke so mamã, papa-la hive, kã papa-la hive, mamã-la hakõtel, Li dji:
– No jonfi pa le mäje. Li pa malad, a ki li deha mäje, no txi pitxit te ka hakõte, li pu mo ki ie deha mäje. Li gãiē un om ki ka deie no pitxit, li ka vinñ, li ka hive, ie ka koze, i ie ka mäje, li ka pote mäje tut bukanë.

Kā ie finī māje, li ka ale laho mōtāi lasu sa bua ki āthave lādā ximē-la, laba ie ka asi, ie ka khokhe i ie ka koze. I asue āvā no hive li ka vinī pote no jonfi la kaz. Ētā mamā-la ka koze ke papa-la, gāiē un dji fue-iela ki dji:

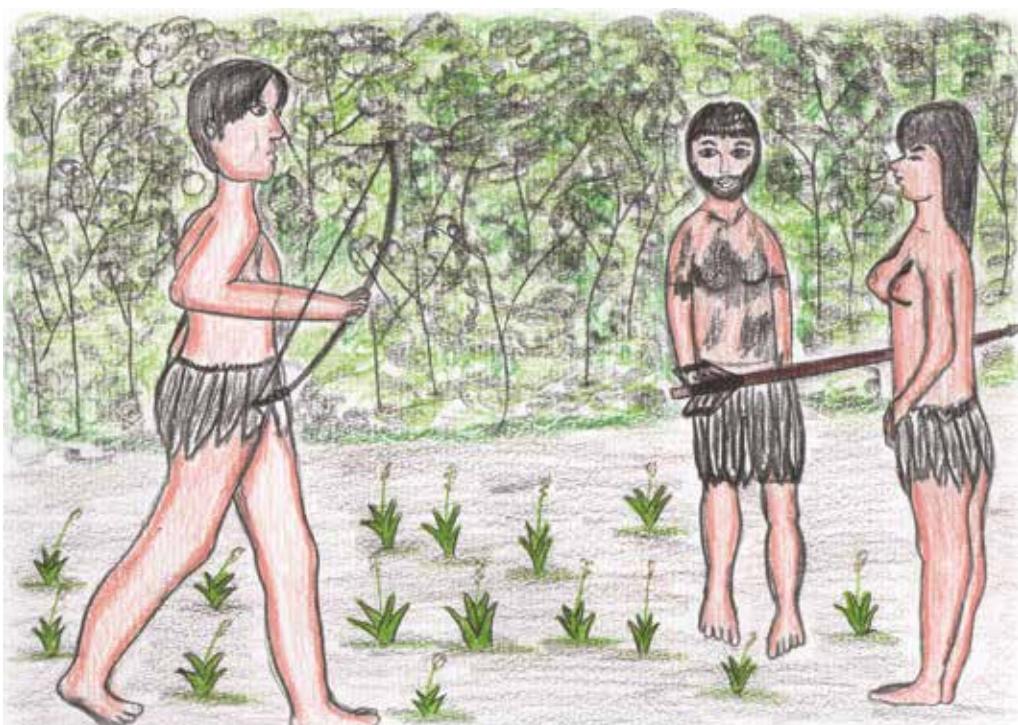
- ‘mo ke txue sa jonjā-la’. La papa-la dji:
- ‘nō, lese bonom-la pitet, a un bō mun’, li puve phā ke u so, i li ke pote bō bagaj pu no kumunite. Jonjā-la dji:
- ‘nō, li ke txue sa bonom-la’, pase li pa le ki sa bonom-la deie so so, li pa save a ki mun. Pitet a un move mun, papa-la dji:

– Nō, mo deha dji ki mo ke txuel, mo ke txuel, uot de fue-iela dji:

– U pa ka kute kisa papa ka pale? Papa dji pu lese bonom-la!

Kā ju bomātē, papa-la ke de jonjā-iela ale pu ie batxi, sa uot ki te le txue om-la, li mem dji ki li ka ale laxas. Li phā so flex, li ale laxas. Ētā papa ke uot-iela ale pu batxi li mem fe kōsa, li ale pu batxi, epi li tonē pu kaz, li ale pu dābua epi li tonē pu kaz, kā li hive, li pa ue so so lādā kaz-la, li ue hē txiso-la lin so.

Li phā ximē-la pa dābua li ale ka mōte, kā li hive kote bua-la te xavihe li ue bonom-la khokhe ke so so. La li phā so flex, li flexe om-la, kā flex-la te phox hive lasul, li bat flex-la i li thape lasu so-la i li muhi. Jonjā-la djispahet, kā li ue ki so-la muhi, li ale pu batxi.



Nelinho Aniká

Kā li hive laba li dji pu so papa ki li pa txue ãiē, li laxas, li laxas mē li pa txue ãiē. Kā li bai asue, ghamun-iela hive dji batxi, i ie pa ue ie jonfi, ie dumāde dji tximun-la. Tximun-la dji:

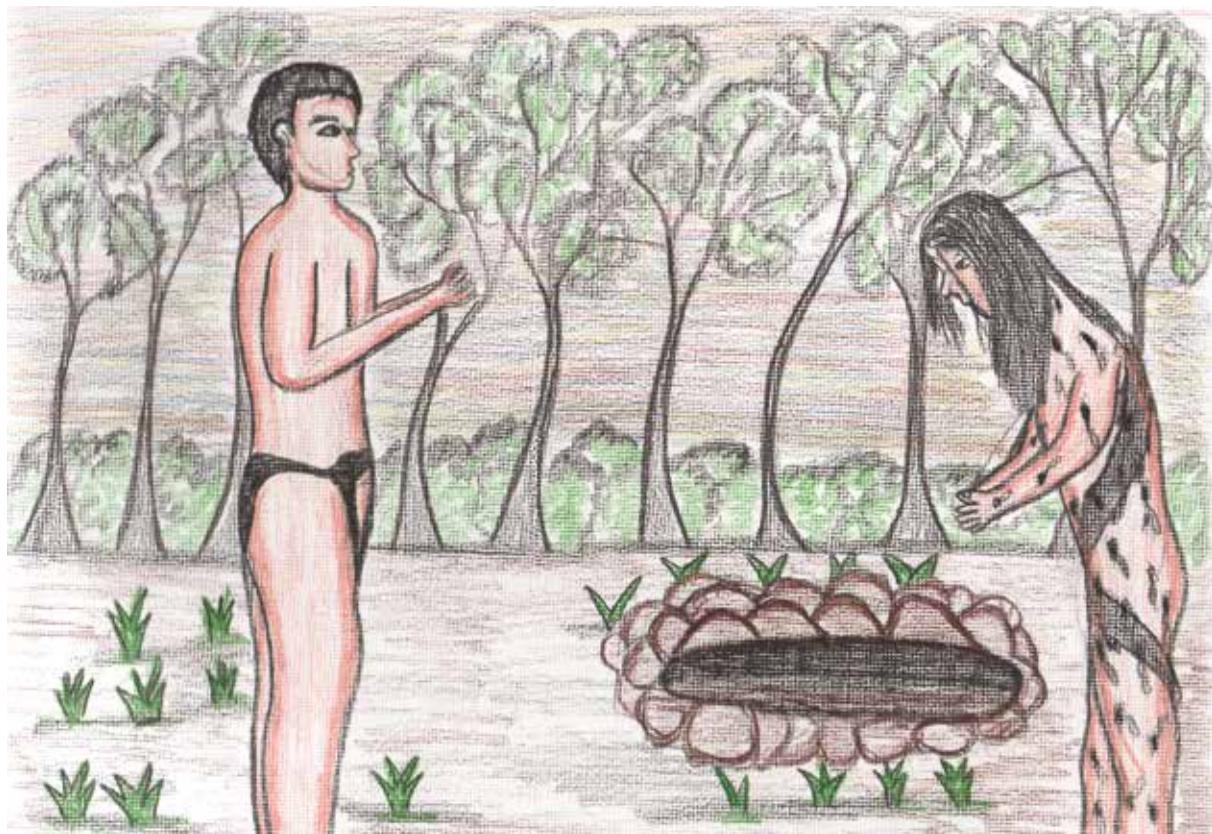
– ‘Nõ, om-la vinī phā no so’, li ale ke li laho mōtāi, i juk ato li pāko tonē. La papa-la aple so pitxit, li dumādel:

- ‘U pa txue jonjā-la?’ li hepon:
- ‘Nõ’, papa-la dji:
- ‘Ue’. Kumā no pitxit pāko hive?

La uot-iela, aplel ie dumādel osi. La li hakōte kumā bagaj-la fet, ki li hive laba li ue om-la te khokhe ke so so, li flexe om-la, kā flex-la te phox hive lasu om-la, li bat flex-la li thape lasu so-la i li muhi. Êbe kā papa-la tāde sa li dji:

– êbe ato u ke ale fuie un thu pu ãtehe u so. La li ale, li phā piox, li ale fuie un thu, li ãtehe so-la. Kā pase un lalin, li dji pu pitxit-la, ale gade kumā u so fika.

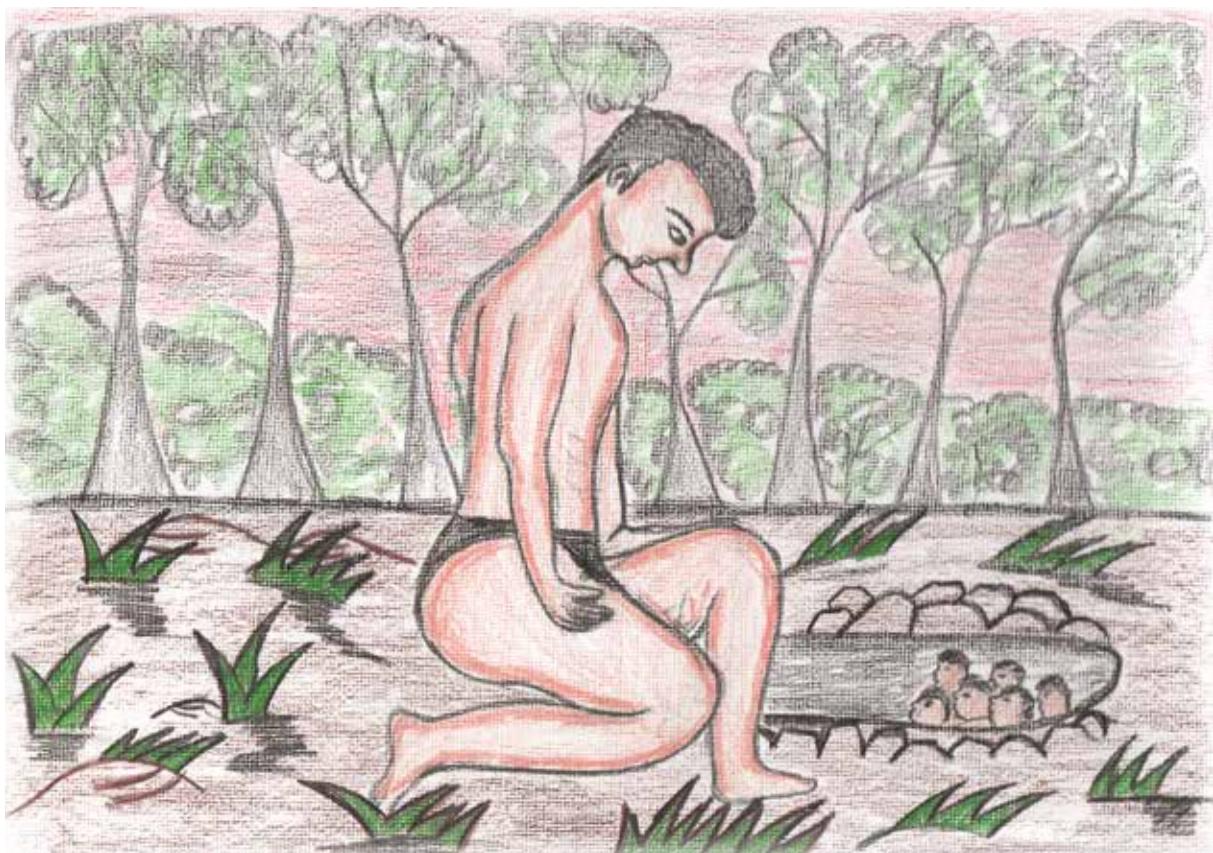
Li phā ximē-la li ale, kā li hive laba, li ue so so te dezãtehe, li te lasu late. Li te gāiē boku ve, ve, ve, ve, ki te lasu so-la. La li vinī, li hakōte pu papa-la. Papa-la dji:



Nelinho Aniká

– "ale fuie thu-la ãko epi mete u so ãdjidā", pase mo pa voie u txue u so. Li ale, li fuie thu-la ãko, li fuiel epi li mete so-la ãdjidā. Kā li pase thoa lalin, li ale laba, papa-la voiel gade so-la ãko.

Kā li hive laba, li ue so so te lasu late i a pa te ve ãko ki te gāiē lasu late-la, a te tximun, boku tximun, boku mem tximun. La li ale li phā li txue phomiē-la, li txue dezem-la, kā li ale pu li te txue thoazem-la, tximun-la koze ke li. Li dji:



Nelinho Aniká

– 'Gade, pa txue no, ki no sa mun tāku zot!'. Lese, no ghā, lese no viv, ki no le gāiē no lavi, no le viv osi!

La li tonē, kā li hive la so kaz li dji pu so papa ki li ue un ban tximun ki te lasu late-la, li pa ue so so ãko. Papa-la dji:

– U ue akisa u sase pu no? U sase thaka pu no. Kā pase thoa lalin ãko, papa-la voiel gade tximun-iela.

Kā li hive laba li deha ue boku kaz, boku kumunite te deha fet, la li tonē, li dji pu so papa:

– ‘papa, laho mōtāi a un ghā vil, gāiē tut kalite mun, boku kumunite deha lovui laba’. So papa dji:

– ‘Ue ki thaka u sase pu no’. Kā li pase un kat ju kōsa, ju bomātē bono ghamun-iela te ka bue ie matete, ie txukak, ki ie te abitue bue.

La li pahet de jonjā bladjo, ie koze ke ghamun-la. Ghamun-la dumāde ie, kote zot ka ale? le dji:

– No vinī esila koze ke zot. I akisa zot le li dji no? le dji:

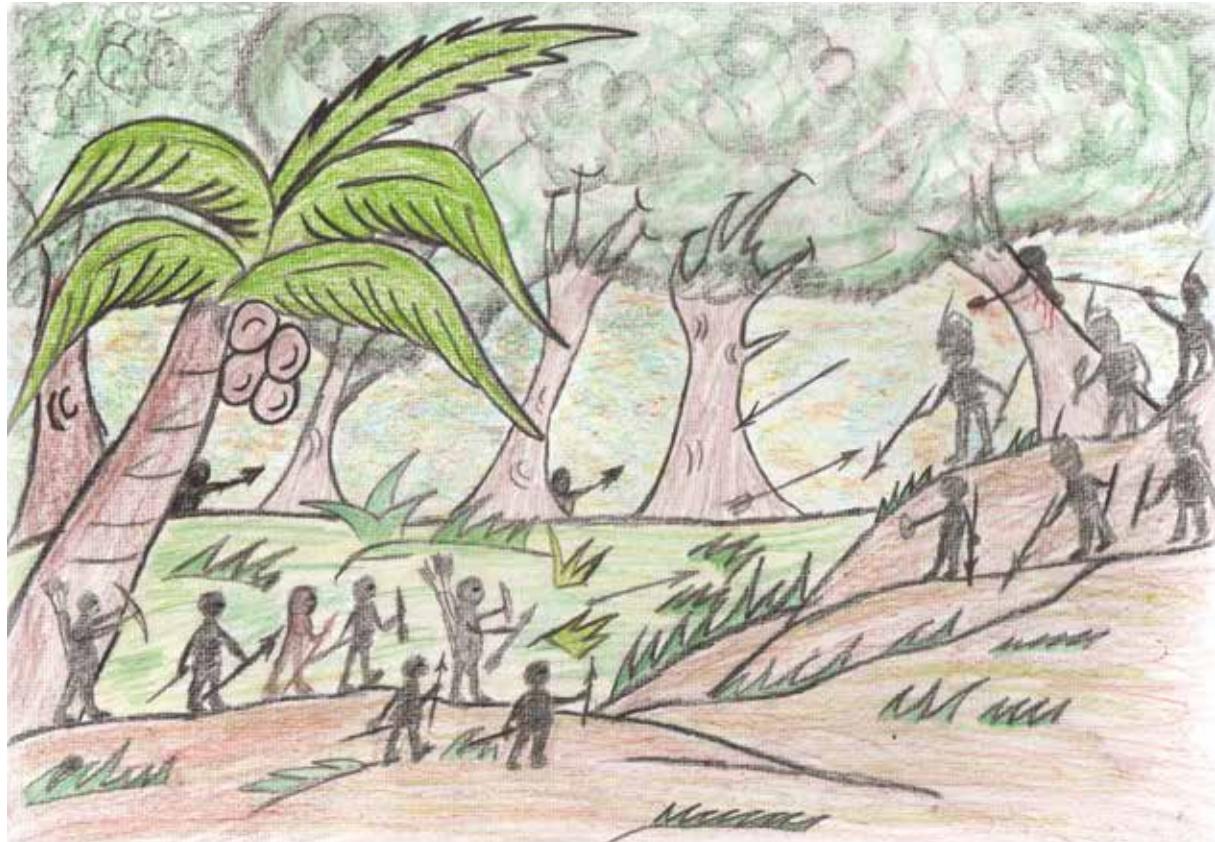
– No le hāde djisā dji no mamā ke no papa ki zot txue. La ghamun-la dji pu ie, mo pa txue pies mun. le dji:

– Mē u pitxit txue, ēbe no vinī pu no hāde djisā dji no papa ke no mamā. Ghamun-la dumāde, akimun zot sa? le hepon:

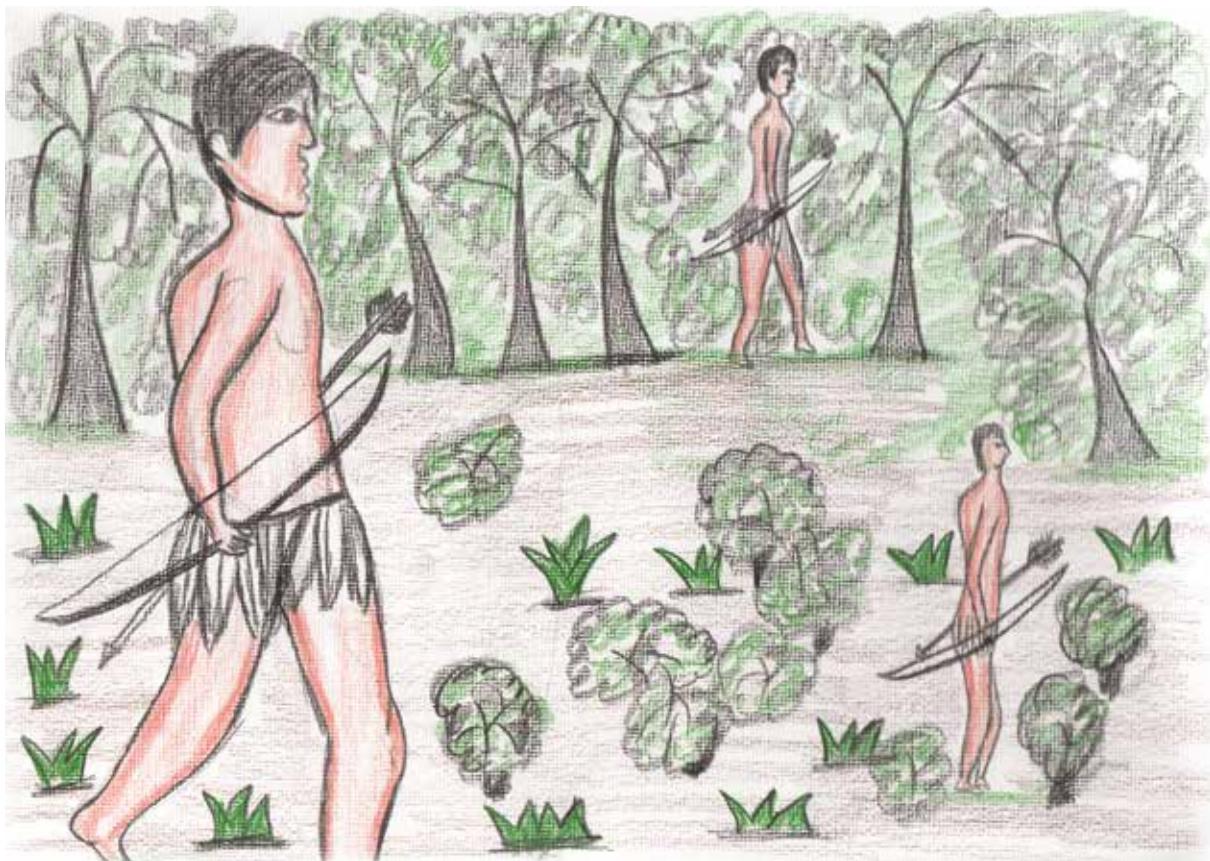
– Kimun no sa? No sa ēdjē karipun ke un not has mun ki fet, ki ie kōtā bhuiga, ie mixā. La ghamun-la dji:

– Ēbe mo pa save, zot koze ke sa ki txue zot papa ke zot mamā.

le hutonē pu ie kote, kā ie hutonē ghamun-la aple so pitxit, li dji pu li:



Kelson Forte dos Santos



Kelson Forte dos Santos

– Ue akisa u sase pu no, u sase dezaghimā pu no kumunite. Pu tut no ghā kumunite ki no te ka viv biē i jodla u sase dezaghimā. Kā pase un lalin, lādā dezem lalin-la, ēdjē-iela deklahe ladje. Karipun-iela deklahe ladje ke Waiāpi-iela. Ie txue boku Waiāpi, pu ie te hāde djisā dji ie papa ki a te un ghā kulev, ki te ka deie sa txifam-la. I aphue ki ie bhuiga, ie mahō.

Kā ie mahō, ie ale pu bodji amazon a bola ie ale hete. A kōsa ki fet ēdjē Karipun-iela. Fet Karipun-iela, Waiana, Apalai i Tirio-iela. A sa thoa nasiō-iela ki fet dji sa kulev-la ki te ka deie sa fam Waiāpi-la. Ēbe a kōsa fet ban Karipun-iela no mem ēdjē Karipun a dji kōsa no fet, apusa mo te ka koze ke un ēdjē Waiāpi, li dji ki sa ixtua-la ghāmun-iela konet laba la ie kote, la Waiāpi-iela. Kā Aikiri ke uot de kamahad-iela pase, kā ie save ki ie te ke vinī pu “Kolasão” ke Karipun-iela, ghamun-iela pa te le ie vinī, pase ie te ka majinē ki Karipun-iela te konet sa ixtua-la, ki ie te puve bhuiga ke ie. Ēbe a kōsa no mem Karipun no fet.

KUMĀ DJIFE KUMASE

Romualdo Hipólito

Tā dji lötā, ghamun-iela te ka māje heng fui i hasin. Pase ie pa te konet djife. Djife kumase dji un bi bua ki ie te ka fuie epi ie te ka puëtxi un not pu fote lasu ie kōpāiē juktā li limē bai djife, kā li te phā djife ie te ka mete ton pu li limē. Mē pu fe sa kalite djife-la te ka bai boku thavai, ēbe ie debat fe ke hox, ie bat hox-iela un lasu uot juktā li te ka limē djife. Mē osi a te mem thavai li te ka bai.

Djila ie kumase hamase gho gho bi bua pu fe mamā djife, ie te ka kōthe kat bi bua ki ie but te ka phā djife, kōsa djife-la pa te ka muhi i te ka hete pi fasil pu limē djife. Kōsa ie viv boku tā. Aphue ki ie dekhuvui djife ie kumase māje uot kalite bagaj kumā, vian, puasō, jibie i uot.

Kā ie pase gāiē kōtha ke blāg ie kumase ize alimet ki ie te ka xāje. La ie te ka ghate hip dji bua pu kōthe djife. Aphue djisa ie konet lāsā, ie te ka ale sasel la dābua, ie te ka fe li sek pu ie te fe djife. Osi ie te ka ize lāsā pu galfete kanū.

Aphue dji alimet vinī bhuike ki a sa ki no ka ize jodla no lavi hete pi fasil i no māje osi hete pi bō.

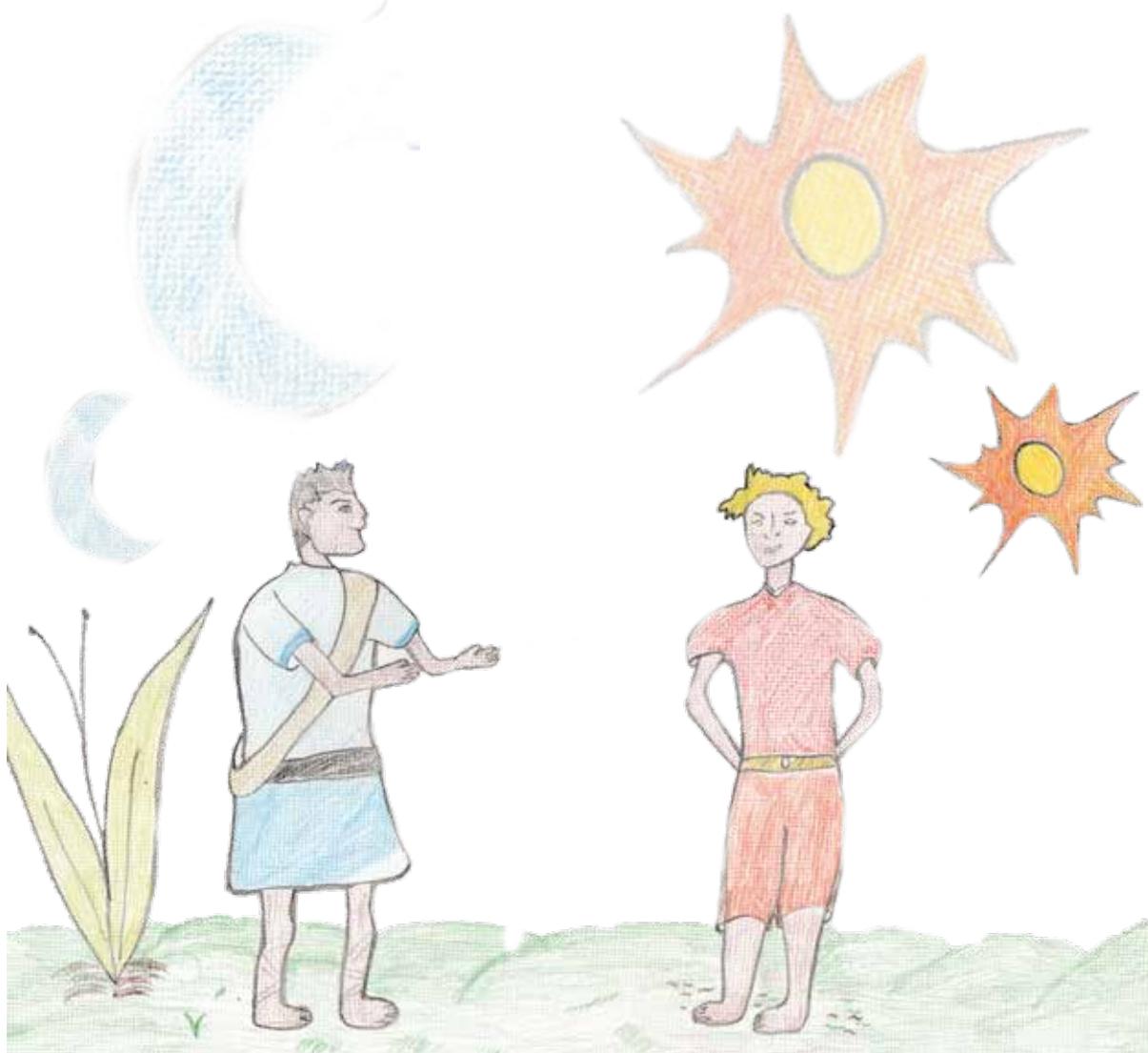


Eubisón Aniká

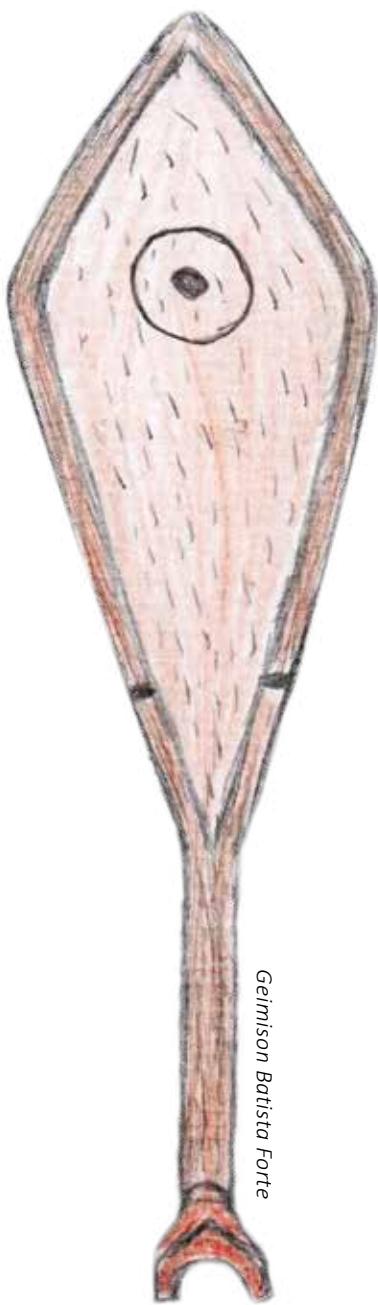
IXTUA DJI SOLEI KE LALIN

Romualdo Hipólito

Solei ke lalin, a te de jonjā ki te ka viv lasu late āvā te gāiē mun, un ju ie fe un batxi ie plāte kalbas , un ju solei ale la batxi li phā un joli kalbas i li fe un fam, lādā uot ju li ale laxas pu bai un kado pu so fam , ētā li te ka laxas la dābua lalin txihe kōfiās ke so fam. Kā li hive, fam-la pa dji ãiē pu li, lādā un not ju lalin ale la batxi li txihe un joli kalbas li pote pu solei, fe un fam pu li, i li ale laxas pu bai un kado pu so fam osi, ētā li te la dābua, solei txihe kōfiās ke so fam osi, lalin pa thuve kōtā li bhuiga ke so fam. I de fam-iela bat lalin i li hete kole, li ale pu lahosiels , solei osi mōte pu lahosiels pase a te so bō kamahad.



Nelinho Aniká



PAGAI

Romualdo Hipólito

Un ju un om majinē, tut kote li te le voiaje lādā kanū li te gāiē dji voiaje djibut i kōsa li te ka hete boku fatxige. Ěbe un ju li phā so hax li ale pu dābua. La dābua li ue un pie bua, ki gāiē joli hakaba, li phā so hax li txihe un hakaba li kahel biē plat i li fe so pagai kōsa li te ka ale kote li te le ale, sā fatxige so ko i asi lādā so kanū.

IXTUA DJI UN TXIFAM KE UN BET

Janina dos Santos Forte

Un ju gāiē un txifam ki ale hamase koklix lin so la khik levue, kā li hive laba li kōthe ke un om, ki te boku joli, li kose ke li, li dji:

– Kote u ka ale?

Txifam-la hepon:

– Mo vinī hamase koklix, i u mem akisa u ka fe un so isi?

– Mo ka laxas, mo hete pu mo bue un moso djilo, mo te thop suef. U pa pe vinī heng un so isi? – Nō mo pa pe, pa gāiē āiē, pukisa mo ke pe, xak ju mo ka pase obo sa khik-la, pu mo ale ofō.

– U pa te djivet maxe un so, sā āiē pu defie u ko, gāiē boku bet ka vihe la dābua. ētā mo la, mo ke ide u hamase koklix, pote u khukhu.

Kōsa ie hamase koklix juktā asue, ka bladjie i ka ahi , kā li bai lo pu txifam-la ale om-la dji:

– Mo hete kōtā dji bladjie ke u, vinī djimē pu no kōtxinē no blag. Txifam-la hepon:

– Mo pa puve, djimē mo ke ale haxe māiok, kote u ka hete la ki kumunite?

– Mo ka hete tupatu mo pa gāiē plas, kā u ke le kōthe ke mo, vinī isi hamase koklix, mo ke ātan u.

– Mē kumā u ke save, kitā mo ke vin?

– Pa thakase, heng vinī mo ke save.

Txifam-la ale pu so kaz, li hete ka majinē lasu om-la. Pase un de thoa ju li hu ale āko hamase koklix, kā li hive laba om-la te asi obo khik-la dji mem zes kumā li te fika sa phomiē ju-la ki li te vinī hamase koklix, li hete susphan i li dji pu om-la:

– kumā u te save ki mo te ke vin?

– Mo phā u lodo dji luē u ka sātxibō?

– Kumā mo ka sātxibō?

– U ka sātxibō djisā.

Txifam-la hete pe i lola li hukonet ki sa om-la a te un bet dji khik-la. I li dji:

– Mo mamā akuxe apusa djivet mo ke lodo djisā.

Om-la dji, pa bō pu u vinī la dābua ke lodo djisā, plis āko obo khik, u save kin mo sa? Mo sa un bet, mē mo pa ke fe u djimal, pase u sa un bō txifam i mo gāiē mo met ki a zot piai, kā li ka fe dāse sinal mo ka pahtxisipe āsam ke zot, viatxi pu tut mun dji u kumunite, pu ie pa fe sa, pase sinō ie puve kōthe ke uot kalite bet ki ke fe ie djimal.

Txifam-la tonē pu so kaz i li viatxi tut mun akisa bet-la te dji pu li. Kōsa tut mun save ki ie pa puve ale la dābua ke lodo djisā.

BET DJI DĀBUA

Janina dos Santos Forte

Un ju dji boku solei un om sotxi dji so kaz pu li ale laxas la un ghā dābua ki te luē dji so kumunite. Sa zile-la te ka hete biē luē mem li te gāiē boku vian, jibie, makak i uot bet.

Om-la bake lādā so kanū li ale kā li hive obo te li koxte so kanū, li phā so fizi li desan li kumase maxe, kā li hive lasu un mōtāi li ue un bix, li txihel i li txuel, li khuvuil ke fei, li pa te āko mem finī khuvuil li tāde un ban makak lasu un gho pie mahipa. Li ale deie ie li txihe ie li thape kat.

Om-la hamase so makak-iela i li tonē, kā li hive kote bix-la ki li te txue li hete. Pi djivā li tāde un bagaj kuhi li ale gade akisa, li ue un gho thu i lādā sa thu-la te gāiē boku zo dji tut kalite vian.

Om-la hete pe li tonē, li leve so bix la so do i li maxe, kā li hive obo so kanū so tet kumase femal, li hete ka majinē akisa ki te fel, djila li bake lādā so kanū li ale pu so kaz. Kā li hive laba te ka fe thoaze dji asue so tet kōtxinē ka femal li ētxupe dji so māje-iela, kā li finī fe so māje, li dji pu so fam:

– Mo tet ka femal.

So fam dji:

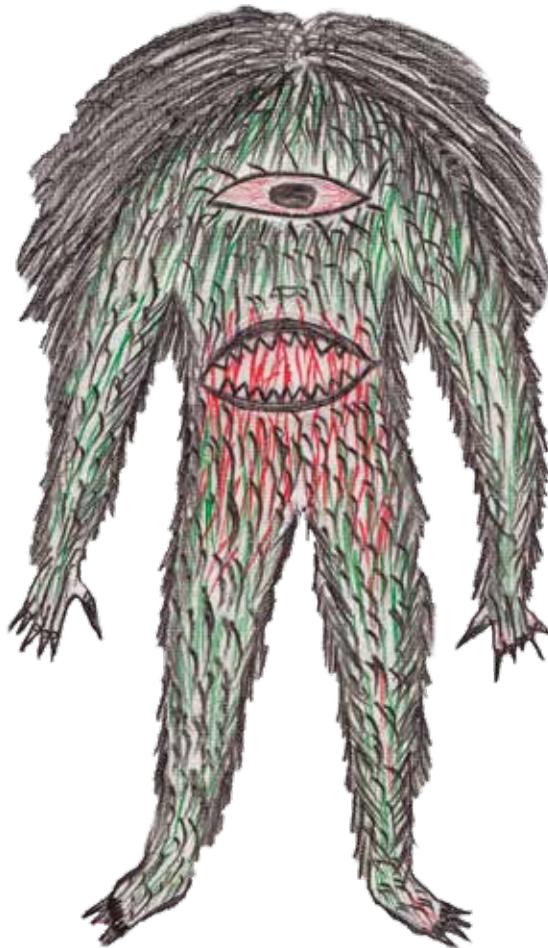
– Akisa ka fe u tet femal?

– Mo pa save, kōsi mo ale gade ājjidā un gho thu mo tet kumase femal.

Aphue djisa om-la pa hete biē so tet kotxinē ka femal i li kumase ke un uei vihe. So fam hete thakase i li dji pu li:

– Anū sase un piai pu no fe li gade akisa ki hive ke u.

Kōsa ie fe, piai-la xāte i li dji pu ie ki a te ghāpapa makak ki te fe li djimal. Piai-la pase un hemed pu li phā, li phā so hemed ke un simen li deha te biē. Aphue ki li hete biē li dji pu so fam ki li pa te ka ale laxas lasu sa zile-la āko.



Rodinaldo dos Santos

UN KULEV KE UN TXIFAM

Janina dos Santos Forte

Tā dji lōtā te gāiē un txifam ki kōthe ke un bet, sa bet-la a te ghāpapa kulev kā li pahet pu txifam-la li te sa un gho om blā. Sa bet-la vinī deie txifam-la li te pitxi tuju mē ke tā li hete gho. Djisa ju ki txifam-la kōthe ke bet-la pu djivā li pa hete biē āko, tut tā li te malad, li ale de thoa fue la metsē, mē li pa dhese, tā-la pase i bet-la te ka phoxe txifam-la dusumā.

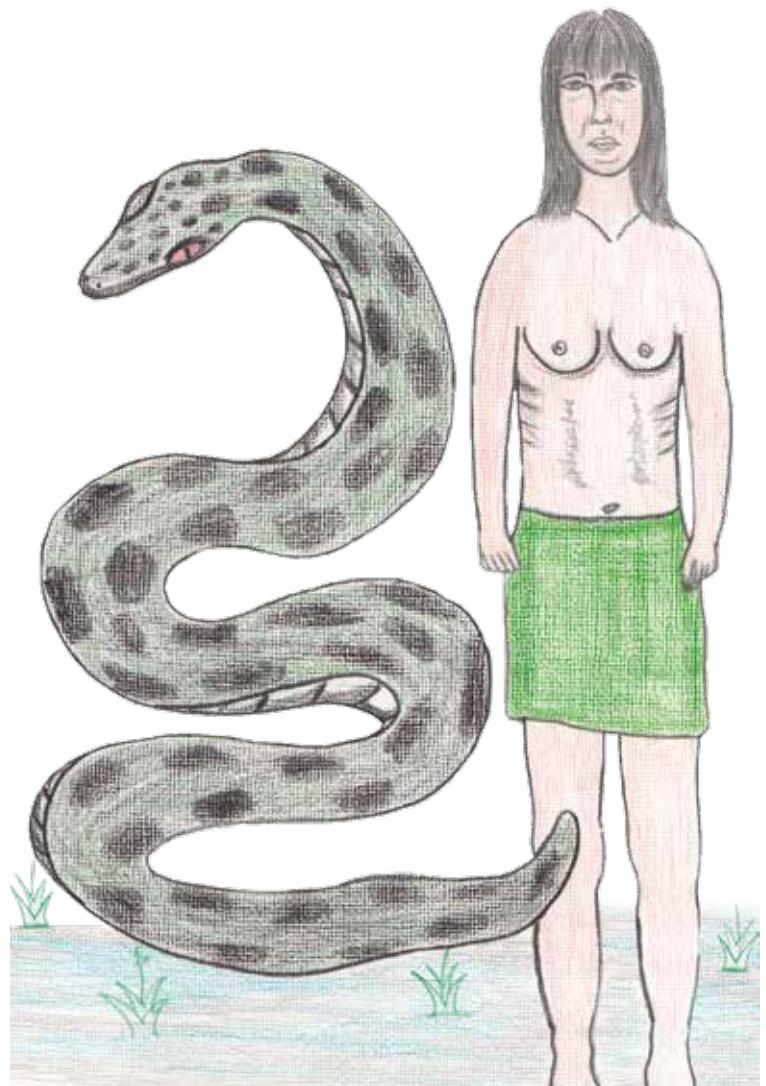
Un ju txifam-la hete malad dji so van i bet-la sātxi lodo djisā-la i li vinī deiel. Sa ju la txifam-la te ka thumāte li te save ki kek bagaj te ke hivel, kā li bai nanuit, bet-la pahet āghā pu txifam-la i li ēvitel pu li ale ke li pu so tā. Kumā li te dominēl deha txifam-la asekte, li sotxi dusumā dji so bukā li desan dji so kaz i li ale pu degha, sā pies mun tāde, kā ie bai ke li, so so-iela kumase sasel ie gade tupatu ie pa uel, djin ku ie xōje degha ie ale gade ie ue li ka khie āle ie pō, so jam-iela te ofō djilo deha, kā ie halel li te ka glise kun kalu i li te ka sātxi fuexē uakhe un kulev. Mun-iela phāl ie ale ke li pu so kaz mē li pa te le sotxi dji djilo, li te ka hele i bhuiga pu li te tonē pu djilo, pase bet-la te deha ka vihel pu un dji ie. Kā ie hive la so kaz ie ale aple un piai pu vinī gade akisa ki li te gāiē, kā piai-la hive li pafimēl i li dji ki a bet ki te kōiēl li voie ie txihe hemed pu li kōthaiel, kā li pase hemed lasul, lola ki li te ka pi hele li te ka haxe so xive i li te le kuhi. Mē kumā piai-la te pase hemed ālel li te ka kalmē dusumā juktā li dhomī. Piai-la viatxi pu so lafamī ki ie te gāiē dji debhuie ke li sinō bet-la te ke gāiēl, li dji ki li pa heng ale ke li, pase li pa hete kōtā dji so xive, apusa li ka haxe so xive mē si a pa te sa li te ale ke li lōtā.

Piai-la dji ki si ie te le, li te ke pase un hemed pu li.le dji ki ui. Kā li bai solādjimē piai-la pase so hemed i li kumase phāl, mē kumā la ie kaz te thop thē i li mem te malad dji so van, so hemed gate i bet-la hu phoxel āko, li fel dji mem zes kumā li te fika. kā piai-la vinī gade li dji ki ie te gāiē dji sase un not kote ki pa gāiē thē i si li pa te māiē li te ke xāte.



So lafamī jābe ke li pu un not kaz, mē li kōtxinē dji mem zes, ēbe piai-la dji ki li te ke xāte asue, pu li te koze ke bet-la. kā li bai nanuit piai-la fe so xitoto i li bue ke kulev-la, li dumādel pukisa li te le ale ke txifam-la. Kulev-la dji ki li te ke ale ke li, pase txifam-la te hakōte pu li ki li te ka bat mize la so kaz, apusa li vinī sasel. Piai-la dji pu kulev-la ki li pa te puve ale ke txifam-la pase a pa mun dji so tā. Ke sa piai-la kōthaie kulev-la i li tonē pu so tā.

Txifam-la hakōte ki kulev-la a te un joli om i ki li te potel la un joli kote, ki pies mun pa te ka malad i nē muhi, tut mun te mem la pies mun pa te ka thavai i ie te gāiē tut sa ki ie te le. kulev-la te mete so nō xibanī. Txifam-la phā so hemed ki piai-la pase pu li, so uei te jon kun kuabo i so lapo te ka khoxe. Kā li finī fe so thetmā li hete biē āko i li tonē pu so lavi.



Nelinho Aniká

IXTUA DJI GHĀ PAPA MĀDURUKU

Janina dos Santos Forte

Un fue ki te hāje ke so de so-iela pu ie te ale kase komū lasu un but puēt. Ki li te ale laxas, li pase li ue komū joli, li dji pu so so-iela kote mo te ka laxas mo pase ãdā un but puēt ghāte ki gāiē boku komū ki nue. Êbe so-iela dji:

- Anū kase. Li hepon:
 - Si zot ka ide mo xaie mo kale ke zot.
- Lōtā u pa te puve koze kumā no ka koze jodla, pase a bet te ka hepon u pahol. Êbe ie hāje lo-la pu ie ale, om-la dji no kale bono un sēke kōsa no kale. Zot hāje zot bagaj pu no ale bono pu no puve hive bono pase solei-la ka xo. Kā li bai un thoaze kōsa mo khe bet-la tāde, ghāpapa māduruku, li numē fam-iela li dji:
- So mo hive zot anū ale li ka ju deha. Djila so-iela phā ie bagaj ie kasab kumā metxe lōtā ie ale. Kā li ju bomātē ie gade a pa ie fue.

Kā li bai un sēke fue-la hive kote ie mamā li dji ki li vinī sase so so-iela pu ie ale kote ie te hāje. Mamā-la dji:

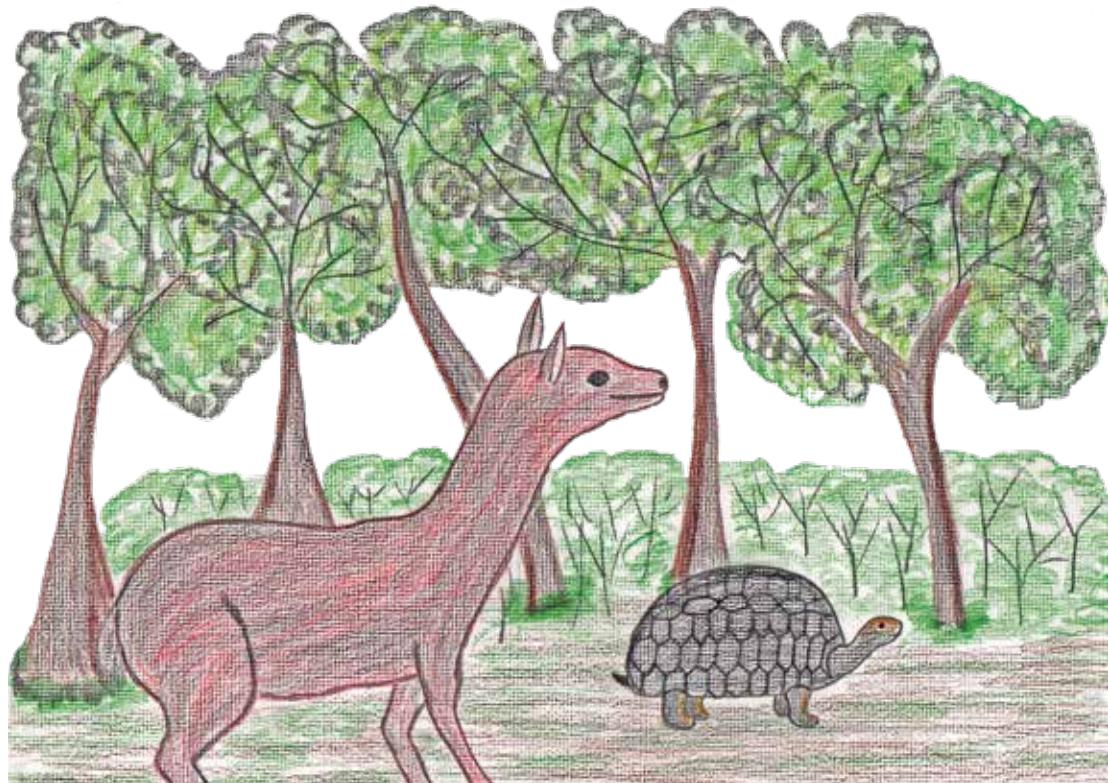
- Heeee.. ie ale lōtā deha. Gāiē un mun ki vinī numē, ie te kōphan a u ie ale. Li dji a bet ki ale ke mo so-iela.

Li phā ie ximē li dhese, a te la savan, li ale deie so-iela li hive laba li koxte, te gāiē so ximē kote li te ka laxas, li gade li ue mun-iela ie thas djivā, li ale li maxe, maxe, maxe, kā li tāde ie kale djivā, bet-la ka fe so-iela xāte, bet-la ka dji pu ie xāte, bonom-la phā so de gho flex ke so gho nak, ke de gho kumuhi li ale thuve ie , kā li hive laba li maxe, maxe, maxe, kā li gade a un gho bet ka ale ke so so-iela, bet-la khoke un xak bo dji so bhaiela, bet-la biē la mitā. Bet-la te ka fe fam-iela xāte “māduruku, karapira, dēdē, tukuxi, manauera, ãba sobha, “li te ka dji pu ie plie, so-iela ka khie ie pe, ie kale muhi, li maxe, li fe sin pu ie, li dji:

- Zot puve dāse. Li pahe ke so gho nak ke so flex, li dji zot dāse, zot pa pe. Kā ie ue fue-la ie te phox dji un gho thu-hox, kā so-iela gade li dji pu ie, zot bai un pas, ki a pu mo puve flexel, li maxe phox, bet-la pa feka li ka dji pu so-iela dāse i xāte: “māduruku karapiua, dēdē , tukuxi, manauera, ãba sobha”, kā li numē ãba sobra so-iela pusel i fue-la phuezāte un gho kumuhi laso kote, li tōbe, li te le leve, fue-la hu bai li ãko, li te gē tā blese un dji so so-iela la so goj, ie hive phox dji gho thu-hox-la, aphue ie tonē pu ie kaz.



Nelinho Aniká



Nelinho Aniká

IXTUA DJI TOTXI KE BIX

Edinho Damasceno Forte Karipuna

Lõtā totxi dji pu bix, anū ue kin ki pi vit la dābua. Bix-la hepon:

– Mo mem a met dābua!

Totxi dji:

– Anū make un ju pu no kuhi?

Bix hepon:

– Dji jodla un simen.

Totxi dako i li tonē ka majinē , kumā li ke fe pu gāiē bix.

Li kumase hasäble so fue-iela, nive, tōtō i so kamahad-iela. Kā ie tut hive li dji:

– Djimē mo ke kuhi ke bix pu no ue a kimun ki pi vit la dābua, zot ke hete lādā ximē -la i kate un luē dji uot, mo ke hete laba djivā phox pu hive, kā bix ke sufle a pu kuhi i kā li hele zot ke hepon djivā pu li puve kuhi vit, pase li kōphan ki mo vit.

Jula hive ie kumase kuhi, bix-la ka hele totxi ka hepon djivā (4×) la sa mumā-la bix ka las, totxi ka debat hive lādā lin dji hive-la kā bix-la sotxi li ue totxi ka hive djivā dji li, kā bix hive obo totxi lang long deho. Bix-la dji:

– Mo kōphan u pa te vit ke sa u txipat kut-iela, kā mo te ka hele u ka hepon djivā, mo kuhi mē ãiē dji pase u.

Totxi hepon:

– Sel pase u gāiē jam long u te khe ki u te ke gāiē mo, nō a pa kōsa.

Kuhi-la finī xak sase ie ximē pu ie kaz. Bix pa sase totxi i totxi pa sase bix.



Kelson Forte dos Santos

IXTUA DJI JIBIE-IELA

Alex Felipe Forte, Darielson dos Santos Forte, Lino dos Santos Forte

Lõtā jibie-iela hasäble pu ie fe un däse sinal, vinī tut kalite jibie pu däse, kumā: Aha Huj, Flamā, zeghet i uot. Õbe lõtā ie tut te sa mun, kā li bai nanuit ie kumase däse, zeghet a te un jibie ki joli, so lēj blā, li däse phox tut nuit-la ke boku dam, so hē pa te ka fue, uot jibie-iela hete boku kole, pase ie abimā-iela pa te joli lādā suku.

Kā li bai avāju, aha, flamā i uot jibie-iela ale bue kaxihi obo ja, lādā sa mumā-la jonfi-iela ue ie, boku joli i ie tut hete kõtā dji sa jibie-iela, pase li te ka ju deha. Lādā mem lokaziō jonfi-iela te le däse ke joli jibie-iela ki a te aha i flamā, jonfi-iela dji:

– No le däse ke zot!

Ie hepon:

– Nõ, zot puve ale däse ke zeghet, pase no däse phox tut nuit-la sā dam.

Kā li bai bono bomäte ie leve thē ke ie kamahad-iela, sa mem tā-la Makolokolo bhuiga ke Agamī, Makolokolo jite agamī lasu san apusa Agamī so do hete sansan. I Oko bhuiga ke Kana, ie plotonē i kana jite Oko asi lādā un besin läpua, apusa Oko so gogo hete blā.

Djila ie tut xuezi ie ximē ,aha dji mo ka ale lasu mōtai, zeghet dji mo ka ale la savan, flamā dji mo ka ale obo lame i kōsa uot jibie-iela xuezi xak ie ximē.



IXTUA DJI TOTXI KE BALEN

Alex Felipe Forte, Darielson dos Santos Forte, Lino dos Santos Forte

Tā dji lōtā totxi a te un animal ki moso malē, un bō ju totxi kōthe ke so kōpe balen, ie kumase bladje suje ie lavi i konetmā.

Totxi dji:

- Si mo dji pu u, anū fe un paiaz, u ke le?

Balen hepon:

- Akisa?

Totxi dji:

- Anū seie no fos?

Balen ahi dji totxi, kua, kua, kua, li dji:

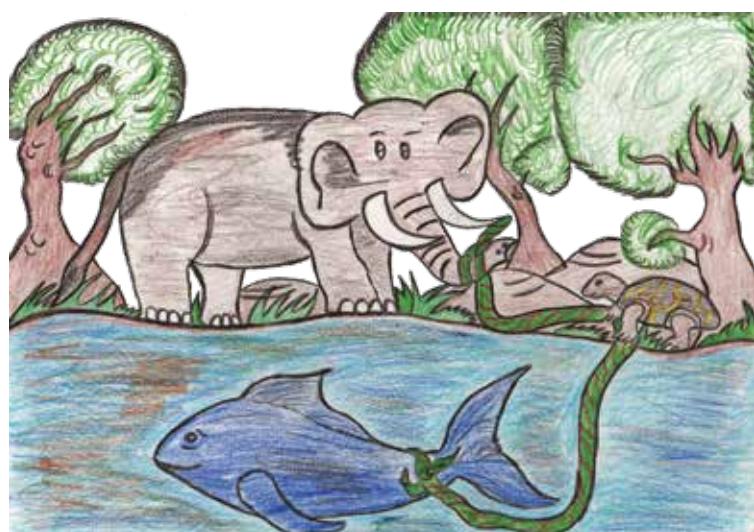
– A kōpe totxi u thop feb pu mo, mo ka sel fe un kut hale u, mo ka fape u la mitā lahivie. La mem tā kōpe totxi ahi osi, dji kōpe balen, totxi dji:

- Mo ka hale u osi lasu labu.

Sa paiaz-la a sa ki gāiē, ka maie ke pitxit dji vue ki a phuēsez -la. Êbe totxi dji:

– Mo kale kōpe, juk kā li ke hive ju dji no paiaz. Kā li hive ju-la, ie phuepahe pu ie kumase ie paiaz, balen te la djilo i totxi te obote. Kumā totxi te pi malē pase balen, li koze ke kōpe lefā pu li txēbe lasu but kod-la pu li idel hale balen lasu labu, kā ie kumase hedji kod-la, balen ue ki totxi pa te thop feb pase kod-la hete du. Djila ie kumase hale ke tut ie fos, ie hale tu lasen jonē, kā totxi gade, kōpe balen ka hete feb li ka vihe vātāle, li dji:

– Ue kumā mo gāiē fos pase u. I li hale balen lasu labu. Ato a mo ke maie ke phuēsez pase mo gāiē paiaz-la. Djila totxi-la maie ke phuēsez , ie viv ãsam juktā ie muhi.



Kelson Forte dos Santos

KAZ DJI TXIG KE KABHUIT

Romualdo Hipólito

Un ju txig dji li ke fe un kaz li netuaie un kote pu li leve so kaz, lādā un not ju kabhuit pase li ue sa joli kote-la li kupe bua pu li leve so kaz osi, txig hive laba li ue bua-iela li pitxe poto i li amē kaz-la. Kā kabhuit-la ale laba li ue kaz-la amē, li kupe fei li khuvui kaz-la, txig-la kōtxinē thavai-la li plāxe i bahe kaz-la i osi sepahe xam-iela , kā kabhuit ale li ale ke tut so bagaj, li āthe lādā kaz-la. Pa mize txig hive, li āthe li ue kabhuit li dji:

– A mo kaz kabhuit.

Kabhuit dji:

– Nō a mo kaz!

Pu pa leve thē ie hete ūsam, pase ie tulede thavai kaz-la. Ēbe txig dji:

– Kā mo ke ju ka ghōde, pa koze ke mo!

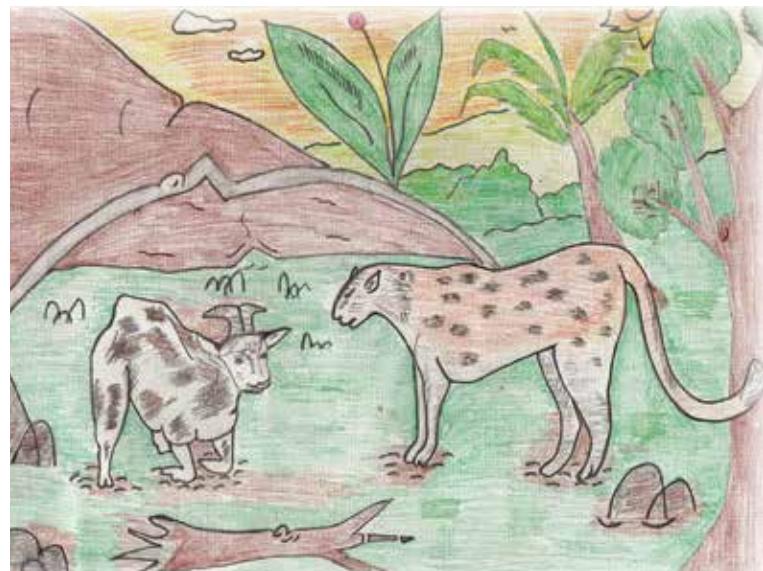
A mem la kabhuit dji pu txig:

– Kā mo ke ju ka bai kut pat, ka pete pa koze ke mo.

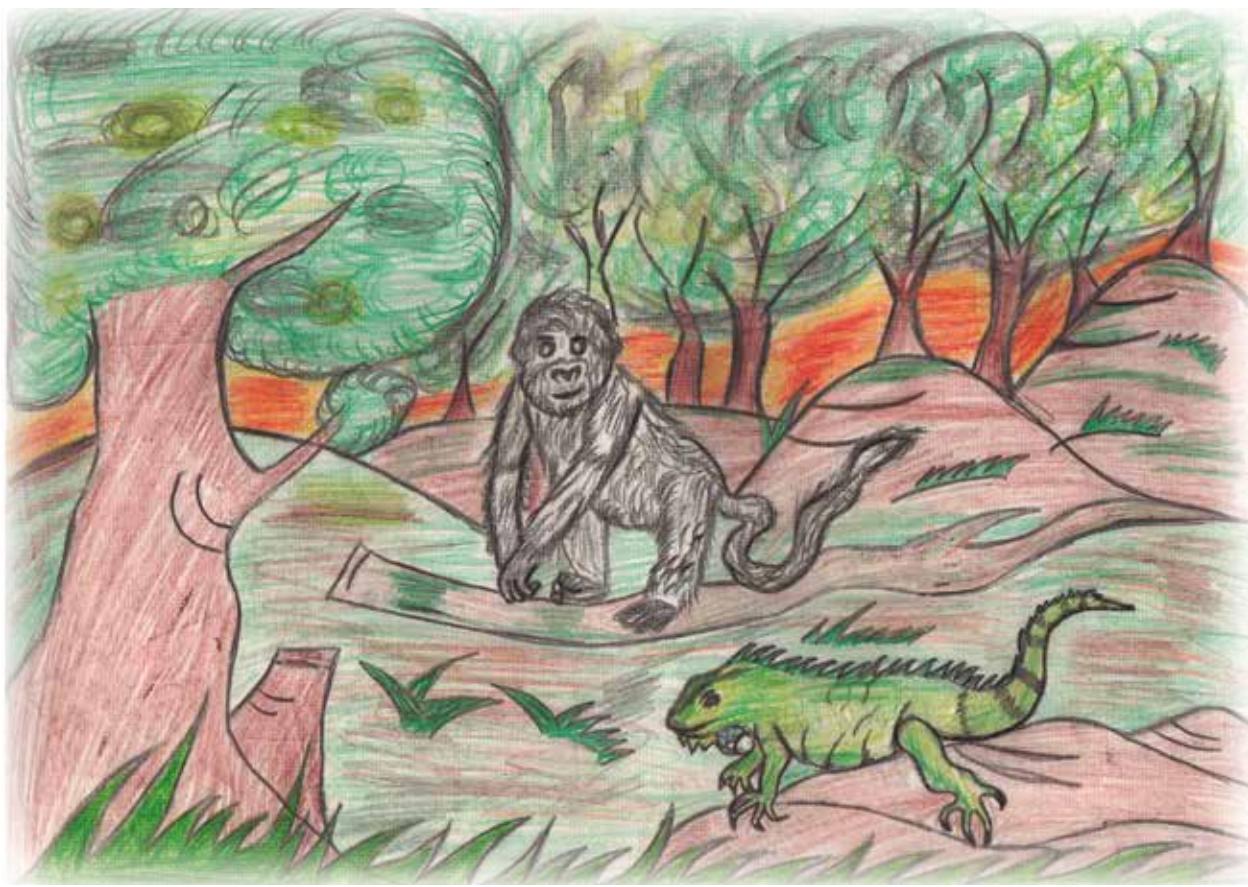
Lādā ie kaz, xak ju txig te ka sotxi pu laxas, Kabhuit osi te ka sotxi pu ale māje, asue xak te ka āthe la ie xam. Kā li bai un bō ju Txig sotxi, kā li hive asue li pote un tet kabhuit, kā kabhuit hive li ue un tet kabhuit āle ie bukanē. Solādjimē kabhuit sotxi li ale māje la dābua, li te pase obo un bua li ue un Txig muhi, li ale li kupe tet dji txig-la li sal so ko ke djisā djila li hamase tet txig-la li tonē pu ie kaz. Kā li te ka hive Txig te ka sotxi, li ue Kabhuit ka hive tut sal ke djisā ke un tet txig la so zepol, Txig hete ka gade, kabhuit mete tet-la āle ie bukanē. Solādjimē un lapli tōbe, Txig kumase ghōde, Kabhuit hete ka kute thē dji Txig.

Lādā uot ju lapli kumase tōbe, zekle te ka limē, kabhuit kumase hele, fut kut pat, ka pete, Txig sotxi ka kuhi dji so xam i dji kaz-la. Kabhuit ale li fomē tut kaz-la.

Apusa Kabhuit ka viv la kaz i txig la dābua.



Nelinho Aniká



Kelson Forte dos Santos

IXTUA DJI MAKAK KE LEZA

Romualdo Hipólito

Kā bet-iela te sa mun, un ju makak ēvite bet-iela pu māje la so kaz, kā tut sa ki li te ēvite hive, li hāje tab pu ie māje, kā tut mun phoxe obo tab-la li dji:

– Āvā no māje mo le pale un de pahol, mun ki ie duet long pa ka māje la mo tab. Leza hete hōte li pa māje, la mem leza fe mem bagaj, li ēvite tut bet-iela pu ale supe la so kaz. Kā hive lo-la bet-iela hive pu supe, makak hive txo kōtā, kā ie asi pu māje leza leve li pale:

– Mun ki gāiē lamē nue, pa ka māje lasu mo tab, pase ie ke sal mo kuie-iela. Makak gade so lamē li hete hōte li pa supe li sotxi boku this li ale pu so kaz.



Kelson Forte dos Santos

KULEV IAKAIKANÍ

Romualdo Hipólito

Lõtā la lahivie uasa te ka hete un has õdjě, lasu mõtäi karumaira, phox kote te gäiě un aramari, ki te ka hete ãba mõtäi-la, mun-iela pa te save, xak ju ki mun-iela te ka ale lave, te ka fe un gho kuhä duble i un mun te ka djispahet, a te kulev-la ki te ka ale ke ie, pu li mäje pase pu li mem mun-iela a te makak.

IXTUA DJI PIÃ KE KHOBO

Romualdo Hipólito

Piã te gaiẽ un lide dji fe un tã ki bõ, un lavi ki te fasil pu om-iela, ki tut bagaj te ka fet tut pahe: Kotõ te ka fet tut plat biẽ pahe, miel te ka pahet tut pahe i plẽ lãdã kalbas, i osi lãdã hoto pu txihe ke lamẽ, lẽj kã li te vie a te sel sukuel ki li te ka hete nov ãko, mäiok, bakov, zohãj te ka bai pitxit dji ju a ju aphue pläte. Khobo pa hete kõtã ke sa lide dji piã, li dji pu piã kõsa!

– Li pa jis, pase no pa ke save a ki fam ke thavai i om ki save laxas.



MAKAK KE JAKO

Romualdo Hipólito

Un ju makak ale la kaz dji jako, li ēvitel pu ie ale pexe, jako dji pu makak mo pa gāiē kanū makak dji anū fe un kanū dji djipē, a kōsa ie fe un kanū dji djipē i ie ale pexe, kā lame-la kumase leve, jako dji:

– kōpe mo fē.

makak dji:

– kōpe māje bo kanū-la.

Jako kumase māje bo kanū-la, lame-la kōtxinē ka leve i djilo kumase bake lādā kanū-la. Kā jako ue kanū-la ka hāpli li vole i makak hāpli lādā so kanū, kumā makak pa konet naje li muhi neie.



Geimison Batista Forte

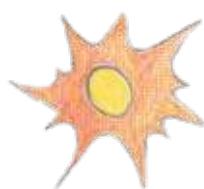


Nelinho Aniká

IXTUA DJI JÃ PIE KE SO PITXIT-IELA

Romualdo Hipólito

Jã Pie te gãiẽ boku pitxit, un ju li dji pu so fam, no gãiẽ boku pitxit a pu no jite unde, kã li ju bomãte li ëvite de pitxit pu ie ale txihe miel, li phã un kalbas ie ale pu dãbua, mamã hete ka khie la kaz, lo ie hive ofõ dãbua li dji pu de tximun-iela, zot hete la, mo kale gade miel, kã zot ke tãde mo ka hele a pu zot vinã kôthe ke mo, Jã mõte ãle un pie bua li pãdhie un kalbas, kã vã ka bai ke fo kalbas-la ka fe kun mun ka hele, ie kuhi kã ie hive laba ie ue un kalbas, ie dji ie papa lese ie la dãbua ie tonẽ pu ie kaz, mẽ de tximun-iela hete pedji ofõ dãbua.





Geimison Batista Forte

IXTUA DJI FAM KI DJISPAHET LA HOX KUMAHU

Romualdo Hipólito

Lõtā kā mun-iela te ka hete la Mang, un ju un om ēvite so fam pu ie ale flexe puasō pu ie māje, a te sezō botā fam-la te malad dji so van, ie bake lādā ie kanū, fam-la te ka guvianē deie ie kanū, ie ale pu laho. Om-la djivā kanū ke so flex,kā ie hive la hox kumahu, om-la ue so deie kanū ka vihe pu olaj. Om-la dji:

– Guvianē biē! Fam-la pa hepon. Djila om-la gade pu deie li pa ue so fam, li ue sel so lēj ki te la su so pagai, la men li tonē pu Mang. Kā li hive la so kaz, li dji pu so pitxit-iela, zot mamā, bet ale ke li. Ëbe djila li ale kote so bope, li hakōte kumā malo-la fet ke li i so fam djispahet dji deie so kanū. Nuvel-la kuhi kote tut mun-iela, li ke so bope ale kote un piai ki te ka hete la tomē, ie pale pu li a kisa ki te hive ke so fam, Piai la dji:

– Ta lo mo ke xāte.

Kā li suku, piai-la xāte i kā so zamī-iela hive, ie dji:

– A kulev dji Jonis ki ale ke fam-la, i li laba la Jonis kulev-la deha makel, aphue ki li finī xāte li dji pu ie:

– Mo ke phuepahe un hemed ke un kod, djimē midji zot ke ale laba ki li ãsam ke kulev-la ka dhomī lasu ban sab. Zot ale dusumā kā zot ke hive phos dji li, zot ke txēbel, zot ke mahel, li ke bhuiga i zot ke lavel ke hemed-la. A kōsa ie fe kumā piai-la te dji. Aphue ki ie bake li lādā kanū ie tonē pu Mang, kā ie hive laba ie pote pu piai-la pafimēl i lavel ke hemed, aphue ki li hete biē li fe pitxit. Tut so pitxit-iela sotxi ke mak dji kulev-la, sa fam-la a te gāgā dji Hemō, Abelar Mohis.

THU HOX

Romualdo Hipólito

Tā dji lötā, te gäie boku thu hox ki no ãsiē-iela te ka hakōte lādā ie ixtua, ki ie te ka hakōte ki sa thu-iela a te kote bet-iela te ka hete, kā ie te ka volo un mun dji la su sa tā la a laba bet-iela te ka ale sehe ie, laba ādjidā te kahete boku kalite bet, kumā gho kulev, ghāpapa susuhi iuanao, ghāpapa sinī ghāpapa khapo. A sa bet-iela te ka hete lādā sa gho thu hox-iela.

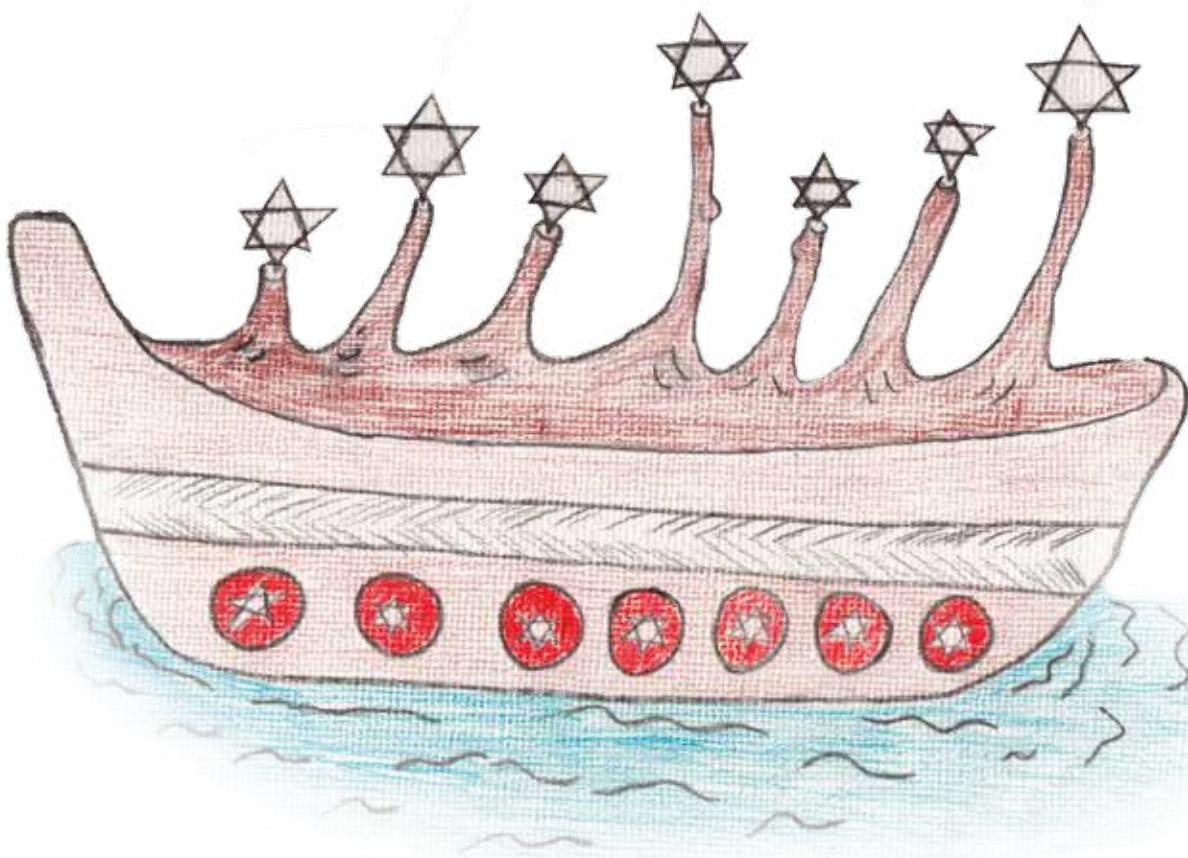


Nelinho Aniká

BATO DJI LAPOSIĒ

Romualdo Hipólito

Laposiē a te mun ki viv esi lasu late, kā li hive un ju ie ale pu lahosiē laba ie hesi fe thoa bato, sa bato-iela a ie ki ka hespōsab pu fe lapli tōbe, kā ue lohaj ka ghōde lasu le a laponiē ka hale lāk dji so bato pu li ale phomenē lasu lame



Geimison Batista Forte

IXTUA DJI PIAI HEMÕ

Walter Vasconcelos dos Santos

Lõtã te ka viv un ghã piai, so nõ a te Hemõ, la un kote dji nõ Tomõ, ãba dji degha dji mang, kote gãiẽ hox-iela, sa ki pi gho ki obo late, so nõ a te muiui i sa ki la mitã lahivie ie te ka aple dji do bef.

Un ju vinĩ dji laho Oiapok un ëdjë banahe ke so fam, thoa pitxit fam i un om. Ie pase un anẽ djila ie tonẽ pu tet lahivie Oiapok, mẽ so pitxit om hete, pase li te abitue ke pitxit-iela dji Piai Hemõ.

Deha te pase thaumua, kã ie gade ëdjë banahe hive pu li te vinĩ sase so pitxit i li pote ke li un pitxit kuiuhi, un kalite jaku, mẽ so pitxit pa ale ke so papa.

Ãvã papa ale li dji pu so pitxit:

– U pale ale ke mo, puve hete mẽ mo ke vinĩ sase u.

Pase un bõ tã jonjã-la hete malad i li muhi. Sa ëdjë banahe a te piai ki txue so pitxit.

Aphue ki li txue so pitxit li kumase thumãte lavi dji Piai Hemõ. Phomiẽ li voie iuanao ki a te un bet ki te boku move i li te ka pahet kun lut.

La sa ban iuanao te gãiẽ tapinao i kanitao, te gãiẽ un kãtxite djisa bet-iela ki te ka vole, uot-iela te ka maxe la late i lahestã te ka naje.

Sa bet-iela te ka sotxi dji ãbã hox muiui. Mẽ Piai Hemõ hesi txue lut ki a te bet-iela i osi li hesi txue ëdjë banahe-la, pu lese li viv lib. Djila ki li hete lib dji bet-iela i dji banahe-la.

Aphue sa li kumase aple hox muiui dji hox iuanao, juk jodla mun-iela ka aple sa hox-la dji hox iuanao.



IXTUA DJI UN OM KI DEKHUVUI UN LAG

Janina dos Santos Forte

Lõtā te gäiē un om ki bat jistā li dekhuvui un lag. Lädä sa lag-la te gäiē boku tauahu, kaimā, txuhi, kunani i uot puasō. Kä sa om-la ue ki li te gäiē boku puasō li hutonē pu so kaz. Un not ju li ale deie mäje lädä sa lag-la, kä li hive laba lädä lag-la li pa deie uot puasō li txēbe selmā tauahu. Kä li hive mun-iela hete susphan i ie dumäde kote li te txēbe telmā tauahu.

Om-la dji ki li txēbe la un lag. Mun-iela dji kote sa lag-la? No mem ka ale no pa ka txēbe sa kätxitē tauahu. Mē om-la pa hepon li pa hakōte kote lag-la te fika. Mun-iela hete ka majinē kote li ka txēbe sa mäje-iela. Kä om-la tonē äko la lag-la li köthe ke mamā lag-la ki a te un gho txuhi li dji pu om-la:

– Puve deie mäje, txēbe kätxitē ki u le, lag-la a u pa, mo le selmā un bagaj ki mo ke dumäde u mo ke le un kilo djisel i un lit tafia. Kä u ke hu vin pote pu mo se u fe sa ki mo ka dumäde lag-la a u pa pies äiē pa ke fe u djimal, mē sel un bagaj mo ke viatxi u, pa pote pies uot mun isi vinī selmā un so, pase se u vinī ke uot mun u pa ke ue lag-la äko.

Om-la tonē pu so kaz. Mun-iela hete jalu kumā li te ka txēbe tut kalite puasō. Un bö ju om-la dji pu so fam ki li te ka ale deie mäje, mē kä li sotxi te gäiē un om ki te ka veiel i sa om-la ale ka kōdjil juktā li hive laba. Kä li äthe lädä lag-la om-la dji a la u ka deie mäje salop ato mo dekhuvui u seghe, om-la hepon:

– Kisa u vinī fe deie mo ale u ximē u pa puve äthe lädä lag-la pase li gäiē so mamā.

Uot om-la dji:

– Mo pa mele kumā u mem puve txue i mo mem nō. Mo ke txēbe un txuhi djila mo ke ale li gäiē boku ki ka flote heng un pa ke fe äiē. I li ale aponē un txuhi kä li aponē so lin apō hete phui ofō djilo, pase a te mamā lag-la li te aponē. Om-la dji mo ke ale txihe mo lin apō ofō djilo pase mo pa puve halel i kōsa li fe. Mē li pa flote äko mamā lag-la mäjel.

Aphue djisa lag-la djispahet i pies mun pa thuvel äko nē om-la ki te konet kote li te fika.



Kelson Forte dos Santos

IXTUA DJI LUGAHO

Janina dos Santos Forte

Tā dji lōtā gāiē de fue ki te ka viv la un zile ke ie lafamī. Un ju ghā fue-la ale deie māje la lag li te ke heng tonē solādjimē. So fam hete la ie kaz lin so,kā li bai nanuit so bofue ale deiel li te le hete ke li, mē li pa kōthel li voie li ale so ximē, om-la dji:

– Mo ka ale, u pa le mo, mē mo ke dji u heng un bagaj si u pa hete ke mo u pa ke hete ke pies mun āko. Aphue ki li dji sa li ale so ximē.

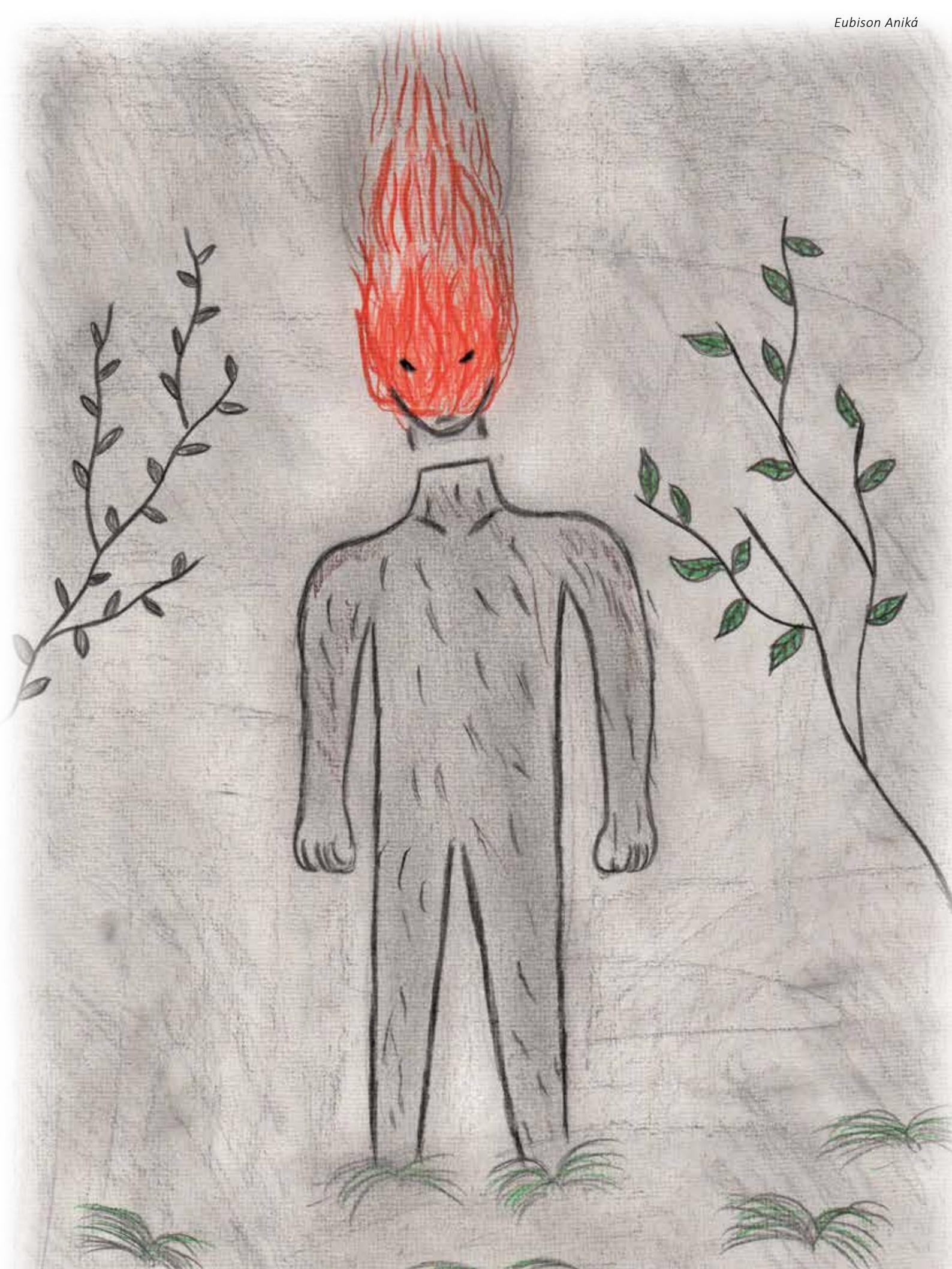
Kā li bai bomātē so om hive dji deie māje, li te txue boku puasō, fam-la pa dji āiē pu so om dji sa ki te hivel, pase sinō li te ke leve un thē. Om-la txihe un de puasō li ale pote pu so fue, fam-la hete ka fe so māje. Kā om-la hive so māje te pahe, mē fam-la pa te ka sātxi so ko biē.

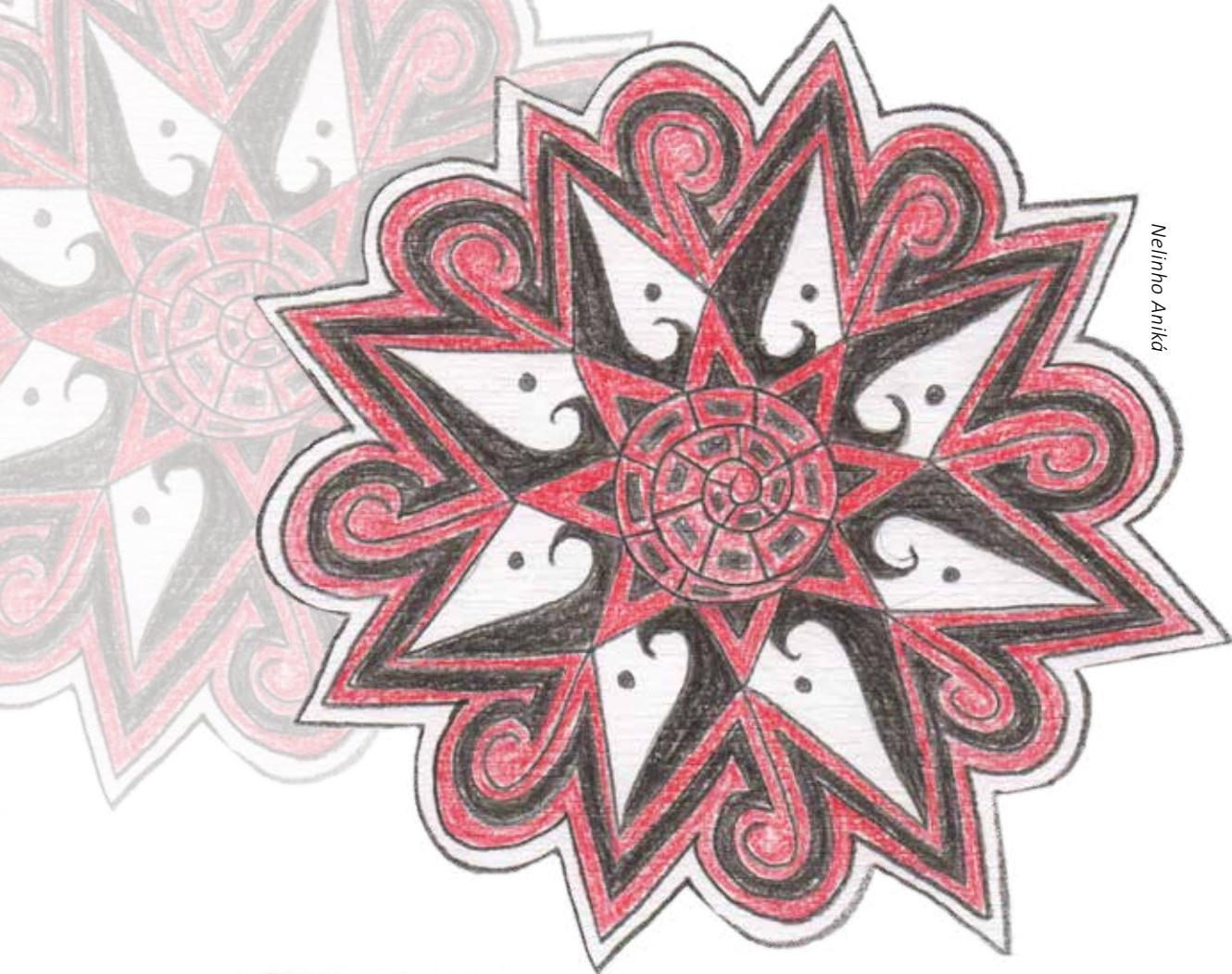
Solādjimē fam-la ju biē mal li te malad, pase un de thoa ju li muhi. Om-la hete boku this kumā so fam muhi li hete ka majinē akisa ki te fe so fam. Mē li dji si a malfezā ta lo asue lugaho-la ke ale mājel. Le pase nuit ke fam-la, kā li ju ie ale ātehel. Om-la pa fe pies hemed pu hāje ko dji so fam. Sa mem ju la li dji pu so lafamī ki li te ka ale pexe, li hāje so bagaj i li ale. Heng ki li pa ale pexe li ale ātan lugaho la semitxe. Kā li hive laba li sehe so kanū, li mōte āle un pie bua ki te ka bai pu li ue tom dji so fam. Li te deha phuepahe so ko, li te fe un nak bualet nov i so flex-iela a te dji zo mahipa. Li hete ka ātan.

Kā li te txisuku li ue un gho klehite ka vin āle pie hapahi-iela, kumā li te ka phoxe li te ka gho kā li poze obo tom-la a te un gho djife. Lugaho-la bat lasu tom-la i fam-la sotxi, kā fam-la sotxi lugaho-la halel pu ie dāse, fam-la te ka khie, kumā ie te ka dāse lugaho-la te ka māje fam-la pedas pa pedas, kā om-la ue ki li te ka mājel li flexel biē la so kote, pu un tximumā djife-la djispahet i li pa ue āiē āko. Li desan dji āle pie bua-la li hāje so fam so tom aphue li hale so kanū li ale pu so kaz.

Pase un de ju li phā nuvel ki so fue te malad ke un gho klu, li hete ka majinē i li dji mo ke ale vizite mo fue. Sa mem ju la li ale vizite so fue, kā li hive laba so fue te khuvui ke un dha li dji pu li, avue ie dji u gāiē un gho klu otxi lese mo gade, fue-la pa te le mōthel, pase li te save ki li te ke dekhuvui ki a te li mē om-la hale dha-la i li ue blesela biē kote li te thape lugaho-la li gade biē phox li ue but flex-la kase ofō. Li dji pu so fue a u ki txue mo fam, pukisa u fe sa?

Om-la hakōte ki li te ale deie fam-la mē fam-la pa te kōthel i ki a te pusa li te txuel. So fue dji ēbe kumā mo hete sā fam u fam osi ke hete sā om,kumā mo pitxit-iela hete sā mamā u pa-iela ke hete sā papa, kōsa om-la pase un de ju li muhi. Pase un de thoa anē so fue maie ke so fam i ie fe heng un lafamī.





ZETUEL-LOHO-DJI-JU (UARUKAMĀ)

Romualdo Hipólito

Zetuel-loho-dji-ju, a un zetuel ki gäiē boku ixtua, lädä sa ixtua-la ka dji ki lötä li te sa mun, li te ka viv isi lasu late. Kä hive un ju li hesi ale viv lahosiela, kä hive sa ju-la li möte lahosiela aphue un mua li pahet sëke dji bomätë lasu levä, osi li tõbe lädä lin dji piai-iela kumä un ghä dokte a li ki sa ghä met dji laposië.

Kä ue mua dji me, xef Uarukamä ka hamase tut so mun-iela kumä metsë, mun ki ka möthe hemed, mun ki ka dji kisa ki bô pu mun malad mäje, tut sa patxizä, ki ka thavai ke li tut gäiē pu ale pu ofö lame, laba ie ka hasäble ke uot ghä metsë, a laba ie ka ale phuepahe ie ko, kä ue a mua dji jë li ka hutonë pu lahosiela, osi a lädä sa mumä-iela ki piai-iela ka fe hemed, pase so dokte-iela hive ke nov konetmä pu fe thetmä. Akösa ki mun dji uot tää-iela ka thavai, xak anë Uarukamä gäiē dji pote sa mun-iela pu phuepahe ie ko, a kösa ki ie ka gäiē nov konetmä dji fe thetmä dji tut kalite maladji ki ka pahet lasu sa tää-la.

BAGAJ DJI THAVAI LA BATXI, LA TXUIZIN I DJI DÃSE SINAL

Romualdo Hipólito

No mem pov karipun ka ize boku bagaj ju a ju lādā no ixtua-iela, la no kaz, lādā no lekol ie sa dji boku vale pu no mias.

Mē gāiē bagaj ki no pa ka ize boku ãko kumā: ghaj, kulev ,khukhu i ja ki no ka fe kaxihi.

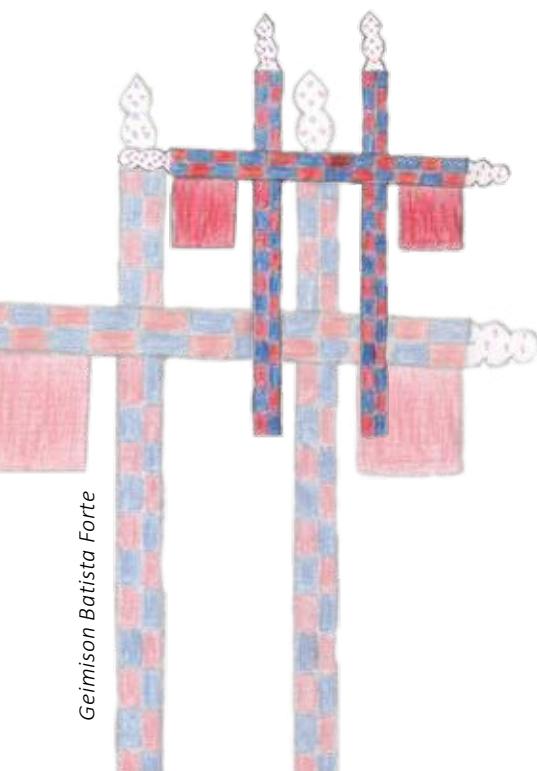
Apusa no gāiē dji pase sa konetmā-la pu liv, pu no puve mōthe pu alun-iela pu sa pa jē muhi pase a li ki a no ūdētxite.

MAHAKA

Mahaka a un phuepahasiō ki piai-iela
ka ise lādā ie thavai kā ie ka xāte i la
dāse sinal a ke sa ki ie ka aple zamī-iela.



Eubison Aniká



Geimison Batista Forte

MA

Sa a un ma ki piai-iela ka ize lādā lo ki
ie ka fe dāse sinal (ture) la tā dji dāse sa
ma-la gāiē un ghā hephuezētasiō la lo
dji dāse mun-iela pa puve jābe bā-la ki
ka hete la xiko ma pa puve jite mahaka,
sinal, kutxi i batō dji jādam-la si sa hive
fet, ki mun ki jite sa bagaj-iela ka phā
un pinitās ki mun ka aple dji laman ki a
un gho kui plē ke kaxihi, osi la finisiō dji
dāse-la mun ki ka dāse ke ma-la la uot
anē a li ki ke sa tet dāse-la.

KHUKHU

Khukhu-la ka siavi pu xaie fui, māiok, iam i uot bagaj. Osi khukhu mun ka natel dji ian i osi dji ahumā, dji bhāx komū, bhāx bax i dji asita.



Nelinho Aniká



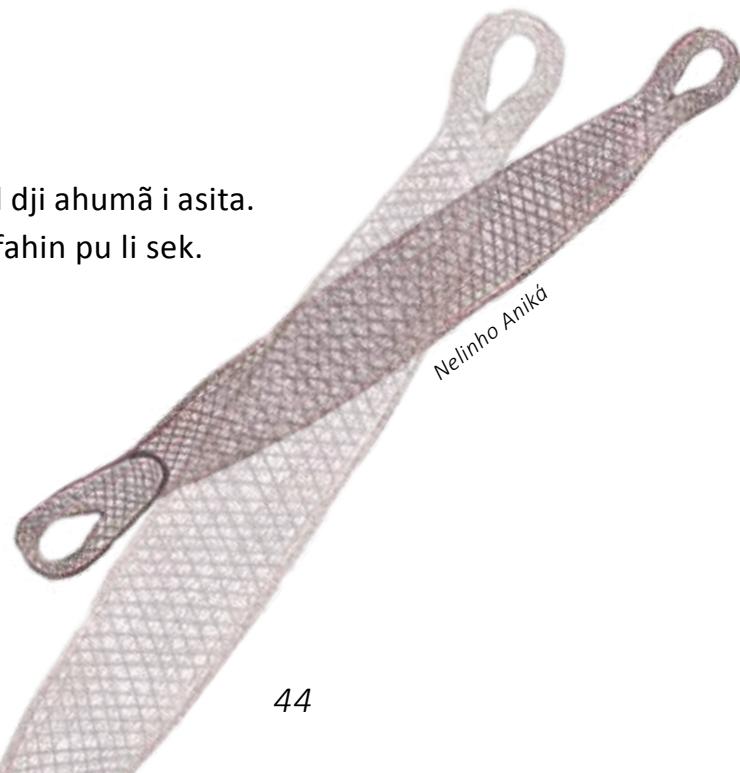
Geimison Batista Forte

KUI

Kui mun ka fel dji pitxití dji un plā, li ka siavi pu fe boku thavai, kumā pu bue menaj, pu jite dlo kanū i uot.

KULEV

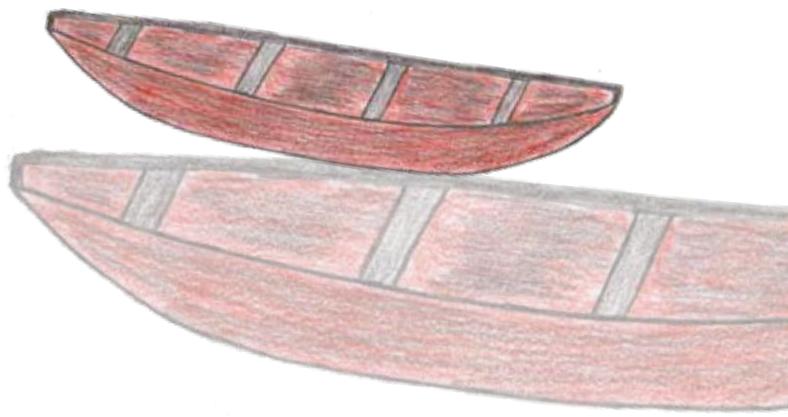
Kulev mun ka mōtel dji ahumā i asita.
Li ka siavi pu phuese fahin pu li sek.



Nelinho Aniká

KANŪ

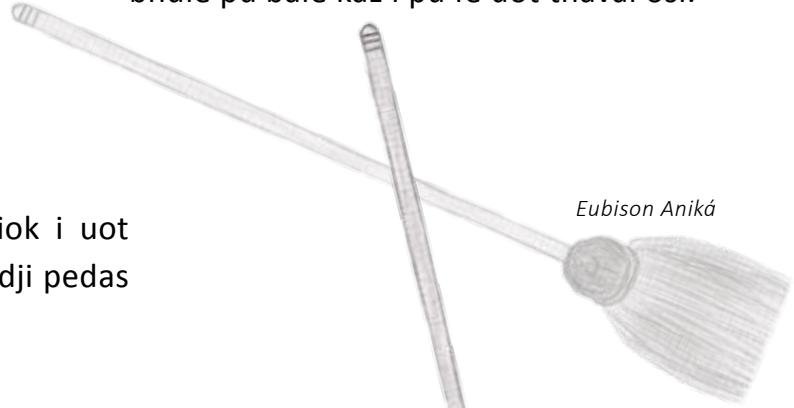
No mem karipun ka fe kanū pu fe voiaz, pu pexe i pu ale fe thavai la batxi. Mun ka fe kanū dji sa kalite bua-iela kumā: iaiá, ghiō, sed i uot kalite bua osi ki gāiē la dābua.



Nelinho Aniká

BALE

Bale mun ka fel dji ian i li ka siavi pu bale bhuié pu bale kaz i pu fe uot thavai osi.



Eubison Aniká

GHAJ

Ghaj ka siavi pu ghaje māiok i uot kalite thavai. Ghaj mun ka fel dji pedas sodje fe.



Nelinho Aniká

DJIVES KALITE KASAB

Janina dos Santos Forte

KASAB

Kasab a un mäje ki no mem ēdjē gäiē lādā no mias. Gäiē Kasab dji djives kalite, gäiē Kasab galet, Kasab ghichi, Kasab göfle, Kasab fahin, Kasab lāpuua, Kasab kaka lāpuua i Kasab ki no ka fe kaxihi. No ka bue kafe ke Kasab bomätē i osi no ka bue txukak ke Kasab göfle. Mun ka fe Kasab dji mäiom.

KASAB ARAPASA

Arapasa a un Kasab ki mun ka fe dji fahin ke djisel. Li gäiē de kalite, un kimun ka fe lādā platin sā ãiē dji -la mun ka fe lasu fei, kā li txui mun ka kupe li ã pedas kumā mun le.

KASAB FIN DJI LĀPUA

Mun ka fe lāpuua-la sek ke san lasu lēj, kā li sek u ka mete li lādā manahe, u ka mete djisel i u ka mele li biē djila u ka pase li, kā u finī pasel u ka lovuil lādā platin juktā li txui.

KASAB FIN DJI LĀPUA KE FAHIN

Kā u ka fe kuak u ka lese un tximoso fahin ki pase pu fe Kasab. Ëbe u ka phā lāpuua ki sek u ka mete lādā manahe i u ka melājel biē ke fahin ke djisel i u ka pase li, kā u finī u ka lovuil lādā platin pu li hotxi juktā li txui.

KASAB GALET

Mun ka fel dji ghichi i dji fahin, u ka kupe biē ghichi-la pu li hete fin djila u ka lesel pu li sātxibō. Kā li sātxibō u ka pasel lādā manahe djila u ka mete un moso djisel, djila u ka thāpe fahin-la i u ka melel pu li hete biē mū. Djila u ka kupe fei bakov o fei balizie xak un ke ie pe pu u fe kasab-la lādā platxin u ka lovui kasab-la lasu un, djila u ka khuvuil ke uot-la. Djila u ka vihel tāzātā juktā fei la dekole dji lasu kasab-la kā li dekole u ka txihe fei-la i kasab-la ka hete juktā li txui dji zes ki u le.

KASAB FIN DJI MÄIOK

Sa kasab-la mun ka fel li selmā dji mäiom blā, mun ka ghajel, li ka pase un nuit. Solādjimē u ka fe li sek, kā li sek u ka pasel kā u finī u ka txihe zo mahipa pu fe siak tut ghoso pu kasab-la hete biē hō lādā platin. Sa kasab-la lötā ie te ka fe li selmā pu dāse sinal pu ie te mäje lādā nuit ki ie ka dāse.

KASAB KAXIHI

Sa kasab-la mun ka ghaje mäiok-la
mun ka fe li sek djila mun ka pase lädä
manahé i mun ka fe selmä un gho
kasab, djila mun ka kupel ã gho pedas
pu li hotxi juktä li txui lädä platin.

KASAB GÖFLE

Mun ka mete läpua-la thäpe lädä
platxin pu li fe so lakol. Djila u ka txihel u ka khazel juktä li phä. Kä li phä u ka hedjil
li pa ka kase djila u ka fe li hö ätxe un bol pu u lovui lädä platxin, lepeso ki u le, djila
u ka vihel dji uot bo la, i u ka lesel juktä li göfle, li ka göfle juktä li kheve, kä li kheve
li txui u ka txihel li bõ pu mäje.

KAIOTXI

Mum ka fel dji läpua ki thäpe.

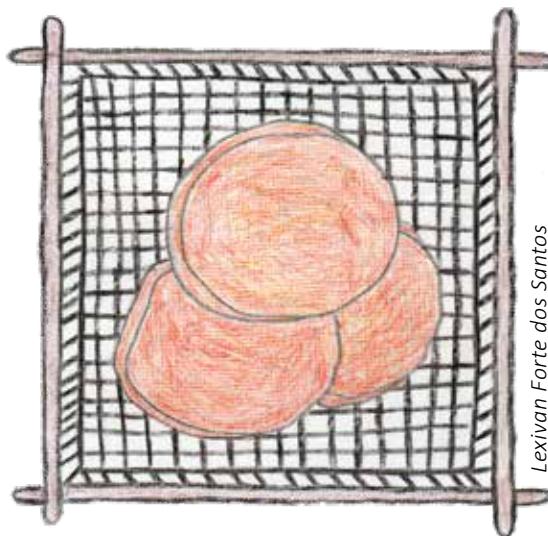
Li ka fe un djife kä li fe labhues u ka mete läpua-la lasu labhues-la pu li hotxi juk tä
li txui pu u mäje li ka hete bië mue.

KASAB BHÄX BUA

Phomië u ka deleie läpua lädä un bagaj ke djilo i djisel, lepeso ki u le, djila u ka
somë li lädä platxin dji fom ki u le, djila u ka lesel juktä li txui, u ka txihel, li bõ pu
mäje. A kôsa mun ka fe sa kasab-la.

KASAB MÄIOK PUHI

U ka mete mäiok-la la djilo, kä li mû u ka melel bië pu li hete fin djila u ka lavel ke
djilo pu li pa hete ieg, djila u ka fe li sek lädä kulev. Kä li sek u ka txihel i u ka mele li
äko ke djilo ke djisel i u ka plë li äko lädä kulev pu li sek, kä li sek u ka txihel u ka pasel
i u ka fe li lasu fei atxe kasab galet.



Lexivan Forte dos Santos



EDITORIAL VERSÃO IMPRESSA:

tipologia: Lithos Pro e Calibri

formato: 210 x 280 mm

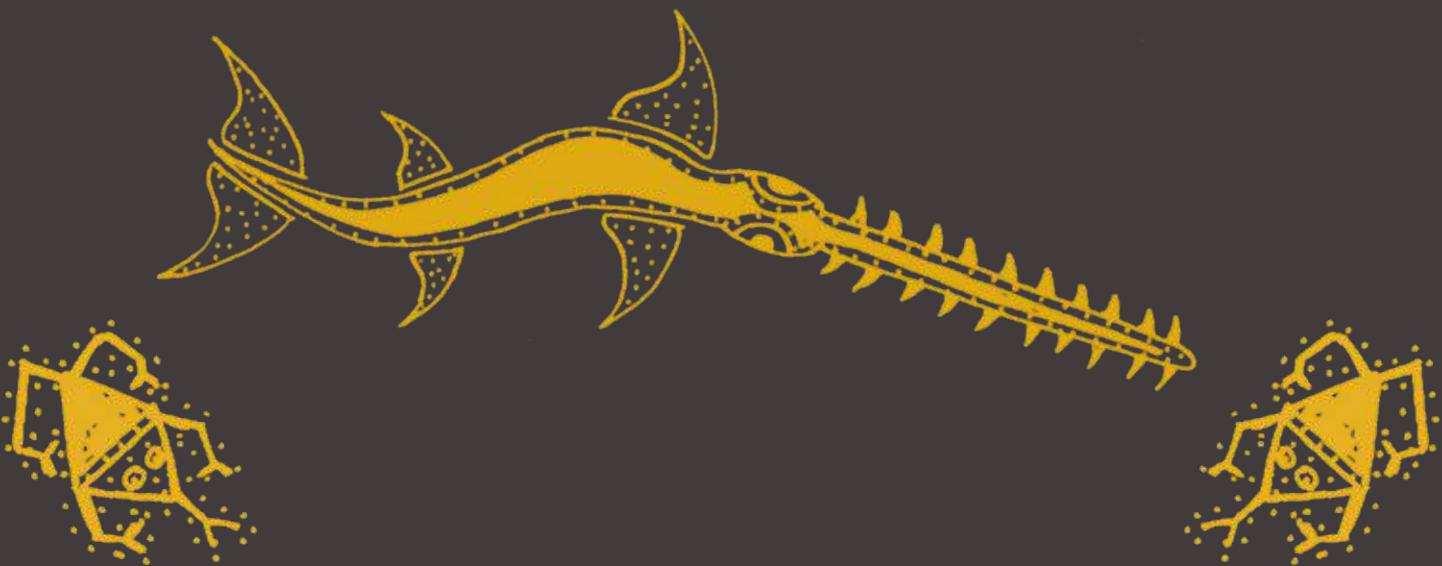
papel: couche fosco 120g/m² em impressão 4/4 cores

capa: papel triplex 300g/m² / laminação fosca

impressão: Gráfica CGP Solutions

tiragem: 200 exemplares





Projeto de
Valorização
das
**Línguas
Crioulas**
do norte do Amapá



SECRETARIA NACIONAL DO
CONSUMIDOR

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

